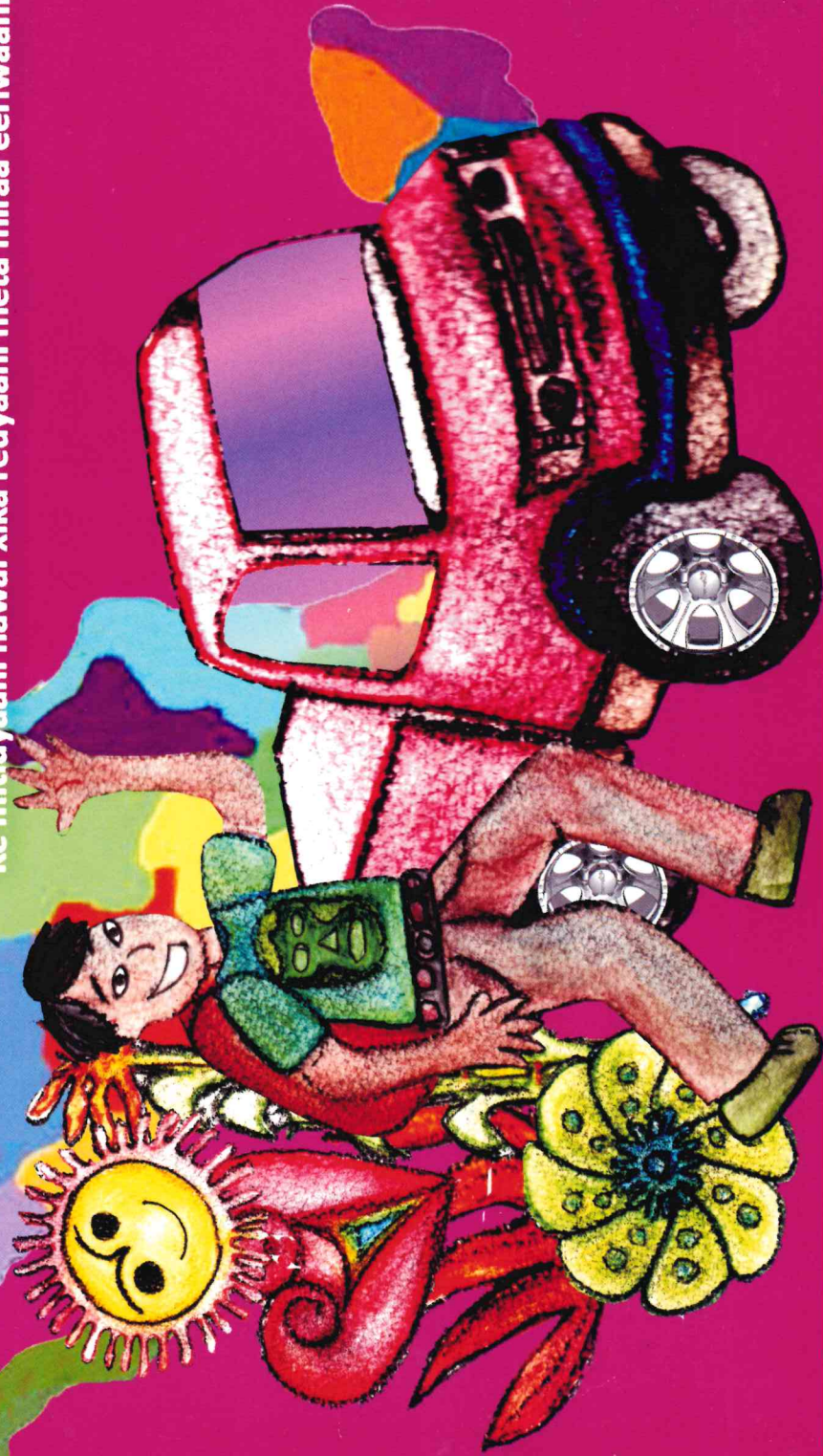


Los Wixaritari Viajan a la Ciudad Wiixaritaari Kiekaritsie Mepikiinetiwe

Guía y memoria de un viaje de San Miguel Huaixtita a Guadalajara
Ke mitiuyaani hawai xika reuyaani metá miraa'eriwaani

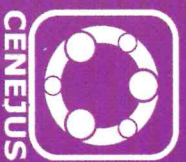


Los Mixaritari Viajan a la Ciudad

Guía y memoria de un viaje de San Miguel Huaixtita a Guadalajara

Wiixaaritaari Kiekaritsie Mepikiinetiwe

Ke mitiuyaani hawai xika reuyaani metá miraa'eeriwaáni



CENEJUS



UNIVERSIDAD
AUTÓNOMA

AUTÓNOMA DE CHIAPAS



CONACYT
40 AÑOS



EDUCACION
PARA
LAS
CIENCIAS
EN
CHIAPAS
A C
ECICH A.C.



AUTÓNOMA

Los Wixaritari Viajan a la Ciudad

Guía y memoria de un viaje de San Miguel Huixtita a Guadalajara

Wiixaritaari Kiekaritsie Mepikiinetiwe

Ke mitiuyaani hawai xika reuyaani metá miraa'eeriwaáni



UNIVERSIDAD

AUTÓNOMA DE CHIAPAS



CENEJUS

Proyecto CONACYT SEP SEB 2007 / 88158:

"Libros para la reflexión intercultural: biblioteca infantil sobre el México Actual"

Responsable: Myriam Rebeca Pérez Daniel

Investigadora adjunta: Sarah Corona Berkin

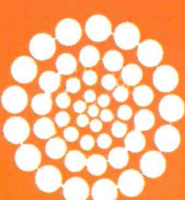
Proyecto CONACYT CB-2007/78954 :

"Nosotros no somos Mexicanos". Análisis del discurso indígena y sobre los indígenas en las políticas educativas y en las perspectivas propias.

Responsable: Sarah Corona Berkin

Investigadoras adjuntas: Angélica Rojas Cortés y

Myriam Rebeca Pérez Daniel



CONACYT

40 AÑOS



EDUCACION
PARA
LAS
CIENCIAS
EN
CHIAPAS
A C

ECIH A.C.



Los Wixaritari Viajan a la Ciudad

Guía y memoria de un viaje de San Miguel Huixtita a Guadalajara

Responsables:

Myriam Rebeca Pérez Daniel
Sarah Corona Berkin

Proyecto CONACYT SEP SEB 2007/ 88158:

"Libros para la reflexión intercultural: biblioteca infantil sobre el México Actual"

Responsable: Myriam Rebeca Pérez Daniel
Investigadora adjunta: Sarah Corona Berkin

Proyecto CONACYT CB-2007/78954 :

"Nosotros no somos Mexicanos"

Análisis del discurso indígena y sobre los indígenas en las políticas educativas y en las perspectivas propias.

Responsable: Sarah Corona Berkin
Investigadoras adjuntas: Angélica Rojas Cortés y Myriam Rebeca Pérez Daniel

Ilustración y Diseño Editorial:

Rebeca De la Rosa Zapata

Traducción: Xitákame (Julio Ramírez de la Cruz), Wamatsika (Fermín Santibáñez Madera), Haiyira (Agustín SalgadoMartínez)



Wiixaritaari Kiekaritsie Mepikiinette

Ke mitiuyaani hawai xika reuyaani metá miraa eerriwaani

Voces Wixaritari:

Profesores: 'Utsiekame (Carlos Salvador Díaz), Uxaeternai (Manuel De la Cruz Muñoz)

Alumnos de Tercero de secundaria de Tatuutsi Maxakwaxi:

Carrillo De la Cruz Gonzalo	Carrillo De la Cruz Lemo
Carrillo Ortiz Cristian	Carrillo Zavala Guadalupe Antonio
De la Cruz De la Cruz Blanca	De la Cruz Carrillo Alma Manolía
De la Cruz Felipe Audencio	De la Cruz Carrillo María Eleuterio
De la Cruz López Enrique	De la Cruz Díaz Luz Abelma
Díaz López Mercedes	De la Cruz López María Del Carmen
López Hernández Ernesto	Díaz Carrillo Clara
Mejía Robles Missael	Díaz Sotero Liliana Zayda
Mejías Mejías Abundio	Eleuterio Carrillo Magdalena
Muñoz Martínez Josefina	Felipe Díaz Antonio
Ortiz Enrique Julieta	González González Pedro
Ortiz Salvador Edgardo	Hernández Marcos Fabián
Ramírez Díaz Fabiola	López Hernández Rosa de Lima
Rosalez Carrillo José Francisco	Muñoz López Timoteo
Salvador Muñoz Levy Adilene	Navarrete Serio Silvino
Vázquez Díaz Silvano	

Padres de familia acompañantes: Armando Vázquez, Carmela Vázquez, Cristino Chávez, Juana García

Voces de la ciudad:

Centro Oftalmológico Chávez
Hermanas de la Casa de Ejercicios "Villa Lestonac"
Escuela Mahatma Gandhi
UdeG
Iteeso

Los W

Guía y me

Índice

¿Por qué h

Visitando e

Visitando e

Visitando l

Visitando l

Visitando a

Visitando a

Los Mixaritari Viajan a la Ciudad

Guía y memoria de un viaje de San Miguel Huautla a Guadalajara

Mixaaritaari Kiekaritsie Mepikiinetiwe

Ke mitiuyaani hawai xika reuyaani metá mira'a'eeriwaáni

Índice

¿Por qué hacer un viaje a la ciudad?	1
<i>Tiita tikuwaanēti kiekaritsie reuyaani</i>	
Visitando el centro de la ciudad	15
<i>Kiekari hixiapa temekunierixitsie</i>	
Visitando el zoológico	27
<i>Yeutaári memite'uyenametsie temekunierixitsie</i>	
Visitando la romería	39
<i>Xumeriïya temekunierixitsie</i>	
Visitando la zona Industrial	51
<i>Tuiyá tiweewiïyarikapa temekunierixitsie</i>	
Visitando a los jóvenes de la ciudad	65
<i>Teemari teiwaritía kiekataari temiwareku'iwaatáxitsie</i>	
Visitando al doctor	77
<i>Tiyu'ayemawaame temekú'iwaataxitsie</i>	

¿Po
un v



Agradecemos a todas las voces que participaron en la construcción de esta guía.

Sólo en el encuentro con el otro, podemos encontrarle sentido a la propia práctica.

Dedicado a todos los jóvenes que visitan la ciudad.

**¿Por qué hacer
un viaje a la ciudad?**

**Tiita tikuwaunéti
kiekaritsie reuyaani**

wixaritari

Para los wixaritari, ser wixárika está en nosotros. Vivamos en la ciudad o en la sierra, nosotros seguiremos siendo wixaritari. Si se deja la comunidad donde uno nació y se migra a la ciudad, se sigue siendo wixaritari. No importa donde uno viva, pero si importa aprender bien la lengua y la cultura wixárika. Porque allá donde vivamos, ya sea en la ciudad o en el otro mundo, también estarán nuestros antepasados y si ellos nos hablan y nos preguntan cosas y no les entendemos, no sabremos qué debemos hacer, cómo cuidarnos, cómo curarnos, cómo dirigirnos a ellos. Por eso nuestra lengua y cultura no la debemos olvidar.

Debemos aprender a vivir como wixárika estemos en donde estemos.

Muchos de nuestros jóvenes migran a la ciudad sin saber qué les espera ahí, sin saber cómo afrontar lo que verán ahí. Los que se quedan en la comunidad, tienen la idea de que vivir en la ciudad es más cómodo y bonito, pero no saben lo que viven aquellos que se han ido a la ciudad.

Queremos que nuestros jóvenes conozcan cómo es la ciudad, no solo su lado bonito, sino también lo difícil, porque no sabemos qué les tocará vivir a ellos si migran. Queremos que conozcan esas experiencias para que, sin importar lo que decidan, si quedarse en la comunidad o ir a la ciudad, puedan saber qué hacer y puedan conservar su lengua y su cultura para platicar y entender a los antepasados.





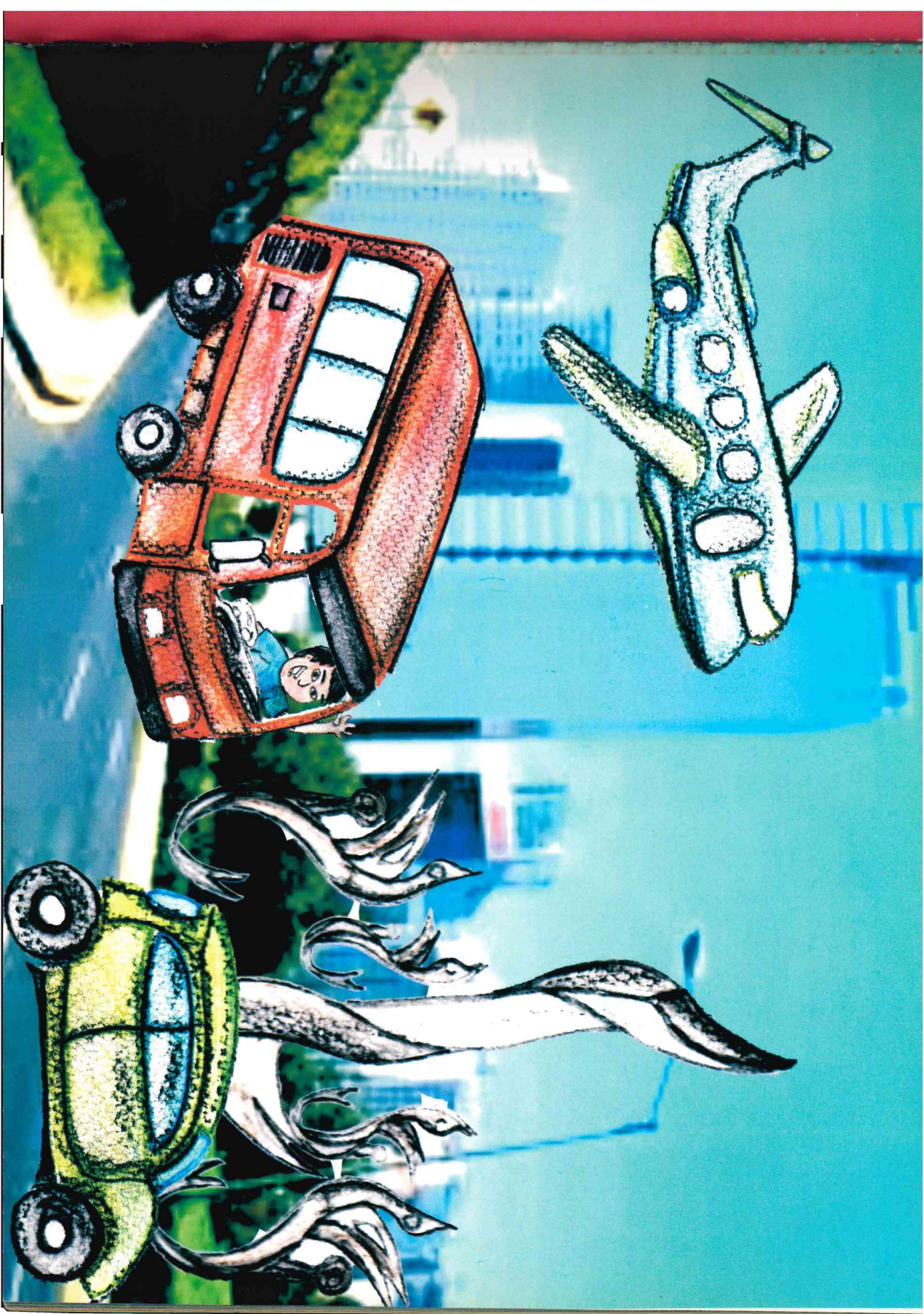
Wixaa'ritaari

Taame wiixaa'ritaari tepihiki. Tseepá hakeewa temee'uuwa teiwarita yaatni hirtsie, miki tsi—tenewiixaa'ritaari. Pemaatinuiwáxi peku'eirreme tseepá teiwarita pemireta tsi yaaxeikía miki newiixaa'rikatni. Tseepá hakeewa pemeeikaatsimikixika'aniuki, 'ayeiyari'aixipetimaátenimikipekaraatmaiya newiixaa'rikatni. Tsi miki tseepá hakeewa tehe'uuwa, teiwarita yaatni xeitaapari kiekariyaáritsie, tatetiapataari tsi miki metanexeiya metá ta'iyaaari meneukamaaté metanekihawe, metaneku'iwawiya ta'iyaritsie pati, me tsi tenewa'enie, ke miki memaine ya tetenekahu, xika pekareukwiinimikini, kemitiyu'aíta, kepai mitiwaruhawé miki neyiwe. 'Ayumieme taniuki, tayeiyari temaatitimaiyaani kakaneyiwe.

Wiixaa'rika kemitiemie mipai tene'aneéni tseepá hakeewa. Hiipáti teemari teiwarita mekanekikaáni mekatemaiti kemitiukweeriwa'aneeme, yuheimá kemitiunuani mekate'akumaiti. Yukie memukuteetika mekateniku'eeriwaáni kenaame teiwarita maatsi heyemeki 'aixi reeyerini witsi'aneekia, 'aatsi mekatemaiti teiwarita memutaayeixia kememiteheekakukwiine.

'Ayumieme teemariyunaititeiwarita kemitiu'aane merimetenetimaámateeni, witsimitiu'aane, titayaari mitiuhaweeri'aane, miki 'aku yaa 'aneeme me'akumaiti xika yukie meku'eiriekuni. 'iki 'i teiwarita kemitiu'aane metenaakumaikákeeyu, tseepá mekahautaayeixia, yukie meka'uku'eiri, mete'akumaiti kememiyaka xika yuniuki metitewiyakuni, yaatini yuyeiyari metehaayewakuni, yuteukarima tiwa'ixaatsikaáteyaarite miki mekate'anuku'eriekuni.





Los que viven en la ciudad

Muy pocas veces escuchamos a los indígenas, qué es lo que ellos quieren. Los maestros wixaritari han dicho que quieren que sus estudiantes conozcan la ciudad, no solo para que sepan a qué se enfrentarían si dejan su comunidad para vivir ahí, sino para que vean que la vida en ciudad tiene su lado bueno y su lado malo.

Sí, vivir en la ciudad tiene ventajas que llaman la atención, como contar con medios de transporte que nos lleven de un lugar a otro con rapidez, poder ver calles y edificios muy bonitos, tener acceso a un sin fin de lugares entretenidos y llamativos, como el zoológico, las distintas plazas comerciales, los parques, entre otros, y contar con pequeñas y grandes tiendas, siempre muy cerca de uno, para comprar todo aquello que necesitamos o que se nos puede antojar, siempre y cuando tengamos el dinero. Pero también tiene desventajas, como la contaminación, la falta de agua, las enfermedades, la marginación, el perder contacto con la familia, la dificultad para tener una casa o tierras propias, la dificultad para conservar los lugares sagrados o las tradiciones que en una comunidad se fomentan.

Entonces hay ventajas y desventajas al vivir en la ciudad. Para favorecer que los jóvenes wixaritari decidan por sí mismos lo más conveniente para sí, deben conocer la experiencia de vivir en la ciudad, desde ambas perspectivas, es decir, desde sus ventajas y sus desventajas.



Teiwarití

Wiixaárit
te'ífkita
tinaakem
kememít
tita 'aix
kieka 'ai
xeimieme
mireuxei
heunierí
muukune
'itsimitip
xewítí, ti
tine'aane

Xeikía tin
'aneeti k
teiwarix
wahaam
xia tateu
yaatini y
Teiwarití
haiwaiki
yeiyá tsi
ra'iyari

Teiwaritía memiké

Wiixááritaari mekapiwa'enie, tita mitiwareuyehiwá. Wiixááritaari te'íikitaamete mekanaitikaani teemari teiwaritía kemitiu'aane tinaakemekí metenaakumaáteni, 'aku mihki naime mete'akumaití yuheimá kememiteheenuaka haatsuaáki yukie mexikaku'eiriekuni, tsi metenekaxeiya tita 'aixi miranuyine yaatini 'aixi mikaranuyine. Hí, teiwaritía tsi xika kieká 'aixi-neuyine títí, 'aixi tineuyaani kiekaritsie tseepá hakeewa meutía xeimieme neuye'aní títí, kaaye'utía, kí witsitine'aanene títí, keti'aaneneeme mireuxeiyamikihni naití tineuxuawe, yeutaári memite'uyenaatiká xika heunierimieni, mitiwayuhareerutsiti mukuneeniere, miraatiwaikatíretika mukuneeniere, ketipaimeti miraaniere tsetí, metá mitiwayuhareerutsiti kí 'itsimitipepe, kwiniimieme mitimaamaáriwaweta, 'ahurawa hakeewa mekieka xewítí, tita mireuyunanaíremikihni tsi mihki tinexuawe, xeikía 'uyetumiiniiti tine'aane mihki.

Xeikía timiteti tsi kariki ta 'axa tí'aaneneeti katiniuyehaaneni ta, 'eeká tsi 'aixi 'aneeti kapiyu'íwe, haa kaniumaaweni, kwiniimieme katiniukwiiniyayaaka, teiwarixi mekapteyukaneeenimaayá, hakeewa tsi 'a'íwaáma wahaamatía pemitikuxaataáánikeeyu, ke xia kí, yaatini kwie tiyunananaíreni, ke xia tateukaríma watenari tetiapa maatineéxia manumanetiká heimá tiunuaní, yaatini yuyeiyari ketiuiwaiká.

Teiwaritía xika kieká katiniu'aneeni xeitaapari 'aixi ne'aane títí xeitaapari ta haiwaiki. 'Eena raatimieti xika rieti teemari hiiki waraakanaakeni teiwaritía yeiyá tsi kutá heyutímaixiame tine'aane, me tsi kutá tine'íntatsíka xika ri ra'íyaari ya tiuyiní tsi mihki miya tineuyíwe miya tineuteití.

Informaci

Este libro
testimonio
Tatutsi Ma
Miguel Hu
en octubre
por la Dra

Era la pri
como Gu
experienc
la memori
educativo
conociera
ciudad, p
todos, de
sólo trata
fijado por



Información

Este libro se creó para cumplir 3 propósitos. Por una parte, se trata de dar testimonio del viaje que hicieron 30 estudiantes huicholes de la secundaria Tatutsi Maxakuaxi, 2 profesores y 4 padres de familia de la comunidad de San Miguel Huaxita, del norte del Estado de Jalisco, a la ciudad de Guadalajara, en octubre del 2009 como parte de un proyecto de investigación coordinado por la Dra. Sarah Corona Berkin de la Universidad de Guadalajara.

Era la primera vez que salían de su comunidad y que conocían una ciudad como Guadalajara. Imprimir la experiencia en un texto que conjugue su experiencia con las voces de los que viven en la ciudad, ayudará a guardar la memoria de lo entonces acontecido. A su vez, este viaje tenía un propósito educativo fijado por los maestros wixaritari: que los jóvenes huicholes conocieran en carne propia las experiencias buenas y malas de vivir en la ciudad, para que les pudieran contar a sus compañeros y pudieran, así, todos, decidir en su momento si era bueno o no migrar. Así que este libro no sólo trata de resguardar su experiencia, sino ayudar al propósito educativo fijado por los maestros wixaritari.



Con los comentarios vertidos por los estudiantes, docentes, ciudadanos y acompañantes de la ciudad, esperamos sirva de base para transmitir esa experiencia de lo agri dulce que representa la vida en la ciudad. Por último, este libro tiene también el propósito de ayudar a reflexionar sobre las distintas maneras de ver a la ciudad y a los encuentros interculturales.

A los estudiantes wixaritari les llamaron la atención unas cosas sobre su viaje y cuentan lo que les gustó y lo que no les gustó, pero a la vez, hubieron personas de la ciudad que compartieron lo que les llamaba la atención de la visita de los wixaritari a la ciudad, lo extraña o familiar que se les hacía y, al fin, cómo la entendían. Deseamos compartir este encuentro haciendo visible ambas voces, las de los wixaritari y la de las personas de la ciudad.

Ambas voces plantean diferencias y semejanzas en cuanto al propósito de este libro. Esperamos que al mostrarlos se pueda reflexionar sobre la dificultades y los retos de la convivencia entre culturas distintas en los espacios comunes del país.

'Aana mi
wa'iyariti
mika rayuti
memitehee
mete'ikam
meneenier
mitiuyehaa
memitewar
teiwaritaa
'aana miiki
hiiki ta'iki
teteku'eeri

pemirakumalkaki

‘ilki xapa kaniyuutaaweewieni ‘ayehaika‘iyaarimaakameki. Xeitaapari miemetsie katinanuyineéni, wiixaáritaari teyu‘íikitiwaamete xeitewiyaari heimana taamaámata meypaimeti huutárika ‘etsikweera Tatuutsi Maxakwaxitaari, metá te‘íikitaamete meyuhuutáti me‘aye‘uúti tsiere, nuariekate meyunaukati Tsilikwaitaari teiwaritá memanukhísie, taatsiari ‘Etsitaaru Kariitsiku muutinieretaari, Waararakaara memeekekukhiinixatsie, octubre metsáyaaritsie huutawaxayaari heimana ‘ataanaukakaaku wiitaari, kiekari‘iyaarimaiaárika Dra. Sarah Corona Berkin muweéwitsie Universidad de Guadalaajara miemetsie. ‘Aana miki maatiari ke mekaneyiakatini teiwaritá Waararakaara memeeetaamaariékaxia.

‘Aana miki teiwaritátaari yaatini teyu‘íikitiwaamete wiixaáritaari wa‘iyaaritarikaate kemireutiíixia ‘utíarikaateyaarite ‘ilki katiníhíkitetini mikarayutíitimaiajániki. Meta tsiere, miki ‘aana yeiyá meneeniereti memiteheetimaaniki katinuiyini wiixaáritaari te‘íikitaamete mipai mete‘ikamaitíkinéku: teemari teyu‘íikitiwaamete wiixaáritaari yu‘iyaaritsie meneeniereti—memiteheetímaanikeekaiki, tita ‘aixi—ti‘aaneneeti mitiuyehaane méxikatini tita kati‘aixi teiwaritá xika kieká, yu‘iwaáma mipai memitewaretixaatíanikeekaiki, ‘aku miki mete‘akumaiti xika ‘aixi ‘aneéni teiwaritá meyehuuni ya katixat. Kariki ‘ilki ‘i xapa tsi xeikta kemireetiíixia ‘aana miki mireekikiniitixitsie xeikta timieme kapiranuyine, paitá ‘ilki texeiyati hiiki ta‘íikitiarika kepai titi manuyine te‘íikitaamete kememaine mipai paitá teteku‘eeríwati teneyiaka.

Wiixaáritaari teyu'fikitiwaamete naiti tiwaniuki keraa'aneéti miranutine, kememite'utixa'aana, te'fikitaamete, teiwaritakiekataari mikiitsie tetekamaiti ya temitehaa'eeriwaániki katinanuyineéni. 'Imaatirieká, 'iki xapatsie 'iyaari tseepá manutaamihirenike teiwaritá yeiyá miemeki 'aixi 'aneeme temexeianiki katinanuyineéni tseepá yeiyari ke'aneémetsie muyené xewí. Wiixaáritaari teyu'fikitiwaamete 'ikiitsie mekatenaaxaxaataáni teiwaritá memanukitsie kememiteheyuma, tiita mtiwareenaakixi, méxikatini tiita mikatiwareenaakixi, yaaxeikía tsiere teiwaritataari tiita mtiwarunaakixi teemari wiixaáritaari memiwa'iwaatákaisie, teiwarixi kepai, méxikatini tiitameexi memikatewareyexexeyákai kepai memiteheitimaitikikákai.

Miiki mi teteheekiatáke teteneyuurié 'iki 'i wiixaáritaari wa'iyari metá teiwarixi tsiere teemari tiwaniukite memanuyunaakixiatsie teiwaritá. 'iki huutayeiyariyaáritetsie takwé yaaxeikía 'iyaari 'anukuyitikaika hiipámetsie xeikía wa'iyari katinikunaanaaketikaani. Tekateniku'eeriwaáni 'iki 'i tiuxeiyame yaa tineuti'erieni 'eena kiekari mitaama kapá mineyuxewí miiki 'anukukeni waana 'uyaani tsi yeiyari tsaata tiyeneeme tintimaani.





¿Han visitado a tu comunidad personas que no son originarias de ahí?

¿Por qué los han visitado?

¿Qué pasa cuando conocen su comunidad?

¿Cómo te has comportado tú con los visitantes?

¿Alguno de los visitantes se ha quedado a vivir en tu comunidad?

¿Por qué?

¿Cómo lo han tratado luego de que se quedó a vivir ahí?

¿Tú quieres visitar otra comunidad?

¿Quieres vivir en otra comunidad?

¿Por qué?

14

Hiipáti xaitsie kiekataari 'akie
mete'uye'iwaatátikiika.

Tiita mete'ayexeiyati
metexe'uye'iwaatátikiika.

Ke xeteniere 'iwaataamete
ke meteyuurie.

'Iwaataamete wahaamatia
'eeki ke petiuka'iyaari.

Hiipáti 'iwaataamete
kiekataari mete'akiiká.

Tiitatsie wa'iyaari yaa ti'aneékaku.

Ke tixeiyarie 'iwaataame
titi yukie maayeitia.

Xaitsie kiekari manumanetikátsie
pereu'iwaatámiki.

Ka'akie pereuyerimiki.

Tiitatsie ti'aneékaku.

**Visitando el centro
de la ciudad**

**Kiekari hixiapá
temekwieri xitsie**

Wixaritari

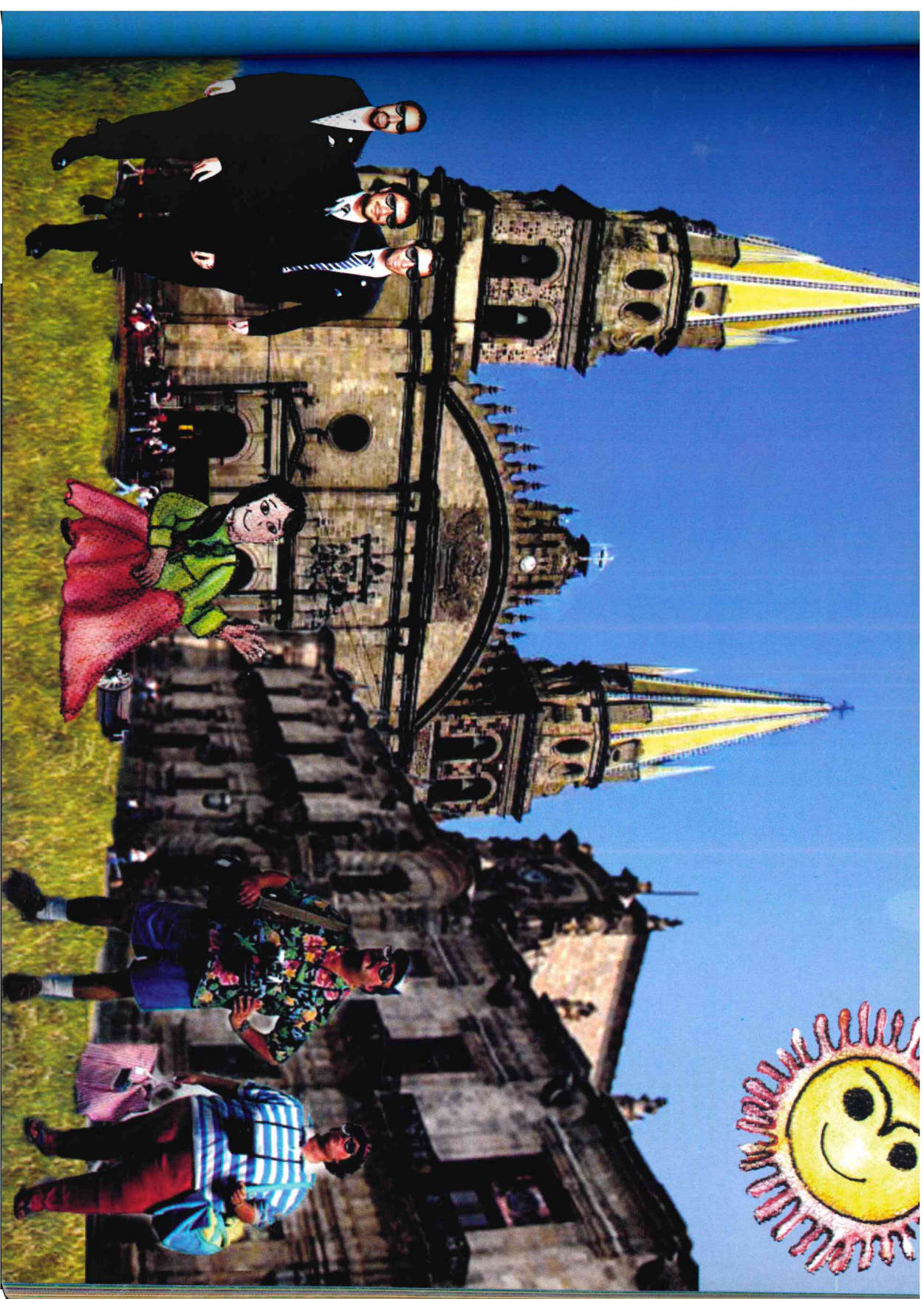
Cuando visitamos el centro de la ciudad, lo que más nos gustó fue ver el palacio de gobierno, la iglesia y, en realidad, todo: las tiendas, las personas, los carros, los edificios, las escaleras, los puentes, las fuentes. Todo en el centro nos llamó la atención; era la primera vez que lo veíamos.

Vimos personas que hablaban otro idioma; un gringo que quería tomarnos fotografías, por ejemplo. También otras personas se nos quedaban viendo y nos querían tomar fotografías. Muchos hombres con traje o gente que se dedicaban a la fotografía. Pero nosotros no queríamos que nos fotografiaran. Les dijimos que no, que no los conocíamos.

Nosotros también traíamos cámaras fotográficas, pero no les tomamos fotografías a ellos porque no los conocemos, no sabemos quiénes son y así no nos interesa. Fue muy cansado visitar el centro de la ciudad.

Caminamos mucho y también compramos mucho. Compramos ropa, porque aquí en la ciudad es más barata. Compramos camisetas con dibujos de luchadores (aunque nos guste más el fútbol), calcetines, zapatos de tacón, una guitarra y comida. Todo esto lo tenemos en nuestra comunidad, pero acá está más barato.





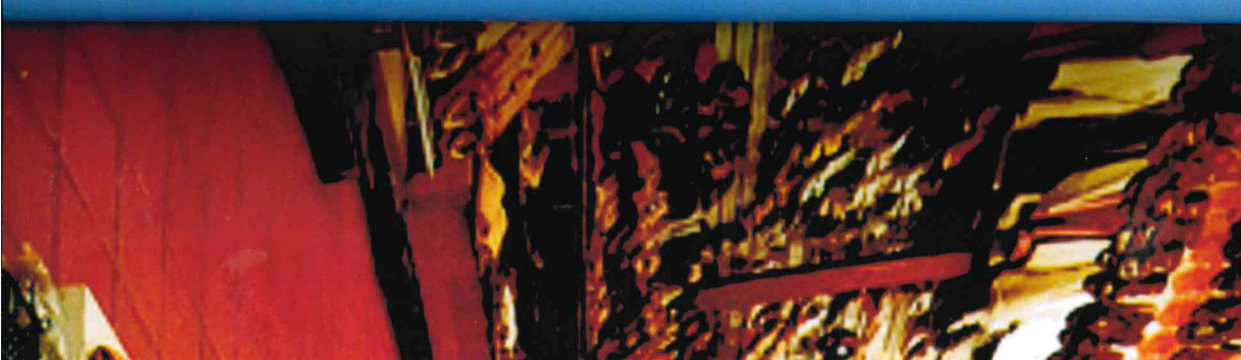
Wlixaáritaan

Kiekari hixiapa temekunierixitsie teiwaritá, 'iitsikame taatuwaani kiíya paraatsiyúya kwinimieme tatineenaakixi, teyupani Maara Maati'u, heyeme tseti naiti witsitineyuheekiakai: mitiwayuhareerutsitikaatetsie, teiwarixi kiekataari, kaaxuri, ki 'amuutiti, 'iimimite, kaaye'utia memanukiká miranuwiitká, haa xiipitsi mireutiwi.

Naiti witsitineyuheekiakai, maatiari miiki miya teteneneenierixi. Hiipáme yiki mete'uniukaame tenewaree'eni; xewiti kirinku heti tane'ikimikikái. Yuwaikawa tseti hiipáti kwi metanexeiyakai metatsixetirataruwaákuti. Yuwaikawa menexuawékai 'aixi mete'ukemariti teyuxetirataruwaáyaamete.

Taame ta miiki tekakaneyutauníekai. Kenaame mekatatsi'iketiweeni tetenewaraahawékai temikawamaáteki. Taame tsiere ta titi kaamaráate teteneetikikái, taame miiki hau'érieti tekakanewareeti'ikixi tsi tetewaremaatekaitika, kehaate memitehiki meriki tewa'iketiweeni.

Kwinimieme tine'uuxiya xika teiwaritá kiekarihixiapa heunierimieni. Kwinimieme teteneetiki, tetetakunanairiétuweeti. Takamiixáte tetenetatinanairi, kiekaritsie mekaa'irikaiki. Kamixeeaté memiyukwiitiwe mehaaka'utíkaieme tetenetatinanairi (maatsi peruuta waikaaméte waiká tanenaake titi), karitsetiníite heti, xapatuxiíte, teiwari kanari, teiwari 'ikwaiya. Naiti 'ilki takie tinetuiya titi, kiekaritsie maatsi tinekaa'iri.





Los que viven en la ciudad

Creímos que lo que les llamaría la atención a los estudiantes wixaritari serían los grandes monumentos históricos que están en la zona centro de la ciudad.

Sin embargo, nos sorprendió que ellos pusieran especial atención en el mercado. Compraron mucho y de todo. Quizá por que en la sierra no pueden tener acceso a todo lo que hay en el mercado. Eso decían los vendedores.

Otras personas de la ciudad nos preguntaban que qué hacían los wixaritari ahí, si ellos también iban a vender sus artesanías.

Muchos en la ciudad asumen que los wixaritari tienen un propósito cultural en la ciudad: recordarnos el valor de nuestros pueblos originarios. Creen que sólo pueden aportarnos una lección sobre el pasado, pues no conocen sus proyectos como comunidad en el presente y a futuro.



Telwaritfa

Wiixaáritaa
hixtapa mu
hareerutsiy
meteneyuti

Wakie hir
meteheetin

Wiixaáritaa
meteyukuh
wiixaáritaa
kiekataari t

Kenaame m
meripaiti
kemiraaku
wahepaitsi

Teiwaritá memikde

Wiixaáritaari teyu'fikitiwaamete kí 'amipapa maatiari weewiyyaakate kiekari hixtapa muuweetika metixeiyaake tene'eeriekai. Metaneuhixiixiyaxi, maatsi hareerutsiyaatetsie maatsi waiká menuuyu'fiwíyaxia. Waikawa maatsi patá meteneyutinanaiiri kemireupaimé.

Wakie hirtisie xiari mipai ti'aaneneeti mikarexuaweki hakeewa tsi meteheetínaneeniki. Yuhareerutaamete mipai meneutiyuaneékai.

Wiixaáritaari ta 'eena ke meteyuurie, miiki ta tsiere yuweewiyyaateki meteyukuhareerutative. Teiwaritátaari hiiipati meteneku'eeriwa kennaame wiixaáritaari teiwarixi metewa'fikitiati meheuyia: kennaame wiixaáritaari meri kiekataari tewaniwéma meteyia.

Kennaame miiki teiwarixi xika wiixaáritaari mewáru'enieni meteheetimaiwáwe meripaiti timieme kemitiwatiyi, wahepaitsita tixai 'aixi karetiheekía kemiraaku'aane wakiekariipa méxikatini 'uxa'áwaarie ke 'aneeti paaniere wahepaitsita.



Informac

Fundada
como la s
sostén in
Capital d
municipic
el título d

El centro
monumen
Gobierno
Instituto
de Guada
de la zon
una exper
organizac
mismo, se
de 4,000 r
venta de v
entre otra

Todos este
en su viaje

Información

Fundada en 1542, la ciudad de Guadalajara se ha erguido, históricamente, como la segunda más importante del país. En ella se concentran parte del sostén industrial, económico, comercial y cultural de la región occidente. Capital del Estado de Jalisco, su zona metropolitana, conformada por 8 municipios, concentra más de 4 millones de habitantes, obteniendo con ello el título de la segunda zona urbana más densa poblacionalmente en México.

El centro histórico de la ciudad manifiesta en su arquitectura, trazo, monumentos y edificios la historia de más de 450 años. El Palacio de Gobierno, la Rotonda de los Jaliscienses Ilustres, el Teatro Degollado, el Instituto Cabañas y la Catedral de Guadalajara, sede de la Arquidiócesis de Guadalajara, son monumentos históricos de la ciudad. El mismo trazo de la zona, que llega a asemejar una estrella, hace que su recorrido sea una experiencia compleja que conjuga visiones de la cultura, la religión, la organización política y manifestaciones sociales de la población tapatía. Ahí mismo, se ubica el Mercado San Juan de Dios, un centro comercial de más de 4,000 m², inaugurado en 1958, que concentra cerca de 2000 puestos de venta de víveres, alimentos preparados, zapatos, ropa, aparatos eléctricos, entre otras cosas.

Todos estos espacios fueron visitados por el grupo de estudiantes wixaritari en su viaje a la ciudad.



pemiraakumalka

Waararakaara kiekariyaári kaniyukamani 1542 wiitaari paimékaaku, huutáriea kiekari 'aamiyewa 'eena Meekiku kwieyaáritsie kanihikiti. Miki kiekaritsie waiká katinaawiyatikaani tuiyá tiweewiyarikayaarite, tumiini 'iia, hareerutsiyaate metá 'eena kiekataari tiwayeyari naiti katinikanieréni. Karitsiku 'Etsitaaruyaari mu'uuya kanihikiti, kiekari hixiapatsiena miki 'iyaaréya kanihikiti, 'ataahaikame muunitsipiyuuaari kanexeyani, kiekataari menaukamiyuuniyaarime kaniwaraakawimani, kiekari huutáriea waikawa kiekataari miwarexeiya kanihikiti 'eena Meekiku kwieyaaritsie.

'ilki kiekari hixiapaanatsie 'iyaaréyatsie kí meri mieme kanexeyatikaani, kepai mituwewiyyaaxia, kí maatiari weewiyyakate, méxikati meri kiekataari wakilítetikai, memuyeteuketika, taatsiari 450 wiitaari meutinena miemete. Paraatsiyu taatuwaani kiíya, Karitsikutaari yukiekaritsie mieme 'iyaari mehexeyati memukwixia memuyeteuke, kiekataari wayeyari hepatsita timiemeki mitiwatineitire taatsiari Teatro Degollado, méxikati tsiere Instituto Cabañas taitá metá teyupani manuwe taatsiari xeenú Maara Maat'u memite'ateriwa meri kiekataari, taatsiini maatiari mieme teyupaniéya kanihikiti, naiti 'ilki maatiari pai ti katinimietetini.

'ilki kieka
'ayumieme
katinaahée
memaayex
memite'ay
San Juan
yeumetsie
'eetsiwatik
mekanikan
kemariite,
tiu'aneékie
teiwaritá

'Iiki kiekari miya mireweewiŷa, xuraawe hepai kanauta'aaneneeni,
'ayumieme xika 'ukayaaní mipai katiniyuheekiaka kiekari yeiyarieya naiti
katinaaheekikíareeni, maitsitárika maiyá memite'ayexeiya, 'itst niuki maiyá
memaayexelyametákiekartsiekiekataarititamiwareuyehiwámemuutiniuka
memite'ayexeiya. Maana tsiere, kanikanieréni mirayuhareerutsiti Mercado
San Juan de Dios tuteriwáriwati, maana miki mirayuhareerutsiti 4,000 m2
yeumetsie katiniyetewaaka, 1958 wiitaariyaaritsie katinuukátsuutarieni,
'eetsiwatikaaku huutawaxayaari tiyuhareerutaamete paimemetsie
mekanikanieréni, mitikwaiwatiká, 'ikwai tiweewiyatíkai, xapaatuxiite,
kemariite, haaparaatute ke mireupaimé, heyemeki tseti waikawa. 'Iiki miya
tiu'aneékia wiixaáritaari teyu'íkitiwaamete kiekari hixiapa memekunierixitsie
teiwaritá kanihíkitini.

¿Cuándo se fundó la comunidad
en donde vives?

¿Cuál es la historia de tu comunidad?

¿Qué lugares de ella
recomendarías visitar?

¿Por qué esos lugares son
importantes para tu comunidad?

Si tú visitaras otra comunidad,
¿A qué lugares pedirías que te llevaran?
¿Por qué?

'Akie ke pauka
kiekari piyukâma.

'Akie kiekari
miyukâmatsie ke tiuyi.

'Akie xika heuyaani
hakeewa yuri peunierimieni.

'Akie tiitayaari hakeewa
maatsi 'araaye'axé miiki
xika reuxeiyamieni.

'Eeki xika xaitsié peheu'iwaatâmieni,
hakeewa matsiheenaake pemeunieritariemieni.

Parâ tiitayaariki
muuwa maraakanaake.

Visiting el Zoológico

Yutaári me mte
temekunierihie
yenenetrie

Mixaritari

Nos gustó mucho ir al zoológico porque vimos todos los animales ahí, de cerca. En la sierra los vemos de lejos. Por eso nos gustó verlos acá.

Pudimos darle de comer a la jirafa y tocarla. Vimos a una tortuga que era más grande de las que hay en la sierra. Y también venados distintos a los que hay en la sierra. En la sierra tienen cuernos más chicos y tienen las patas delgaditas. En el zoológico estaban muy grandes. Lo que más nos gustó fue ver al oso polar, cómo nadaba en el agua y cómo pasaba tan cerca de nosotros. Nunca habíamos visto uno, mas que en los libros.

También nos gustaron los changos porque estaban comiendo paleta y jugando. También nos gusto el rinoceronte. No fue tan cansado como ir al centro.





Wilxaáritaan

Kwinimieme pitareenaakixi yeutaári memite'uyenametsie temekunierixitsie 'ahurawa yunaima temitewareexeiki. Takie hirtsie muयेhaane teewa xeikía temitewaxexeiyáki.

'Ahurawa temitewareexeiki kwinimieme pitareenaakixi. Jirafa temiteheemiki metá teteheimayia. 'Aaye 'axaneeme teteheexei takie hirtsie memexuawe yeetá neeme. Maxátsi yiki paitá me'aaneneeme tetewareexeiyaxi takie memexuawe wahapai meka'aaneneeme. Takie memexuawe yaaki timiti meteneu'aawa metá 'itsimewaaturutepeeti.

Yeutaári memite'uyename maxátsi memeyenaákai kwinimieme metenemaamaáriwaweekai. Maatsi heyemeki huutse heutuxáti kwinimieme tinehauneékai ta'aurie hurawa 'uyeiyekáti. Hawaiki mipai 'aneeme heekía yuri tekakateneyexeiyákai, xapatsie xeikía.

Tsankuri tsiere kwinimieme metateneenaakixi pareeta mehekwaí mnewaikátiweekai xeikía. Xiinutserunte tsiere kwinimieme tatineenaakixi. Kwinimieme yuri ta tekakatene'uuxixia yeiyáki hiriixia kiekari hixiapa yeiyá miki kwinimieme tine'uuxiya.





Los que viven en la ciudad

Ir al zoológico nos da la impresión de encierro. Nos da la impresión de que los animales se la pasan mal estando ahí. Sí está bonito porque les arreglan sus jaulas como su hábitat, pero en realidad nos deja esa impresión. De seguro es mejor ver a los animales al aire libre.

Creímos que eso les impresionaría a los wixaritari, que los animales estuvieran encerrados y sin moverse mucho, pues ellos han visto y conocen a distintos animales que viven al aire libre en la sierra.

Ellos identifican que los animales que viven en el zoológico no son de la misma especie que los que viven en la sierra y que, por tanto, valoran conocer otros animales que nunca habían visto en persona.

Eso también nos pasa cuando vamos al zoológico: nos sorprendemos al ver animales que nunca habíamos visto en persona.

Las personas de la ciudad que estaban en el zoológico también les llamó la atención la presencia de los wixaritari. Varios intentaban acercarse a ellos y tocar sus collares o sus pulseras, sin pedirles permiso. Los estudiantes wixaritari sonreían y se hacían a un lado. A la mayoría de los paseantes se les hizo extraño su presencia.



Telwaritá

Yeutaári
meteneeku
teteneku'e
'aneékia n
yuhikíate n

Wiixaáritaa
metewaruk
tsi wiixaa
mekateniw
mete'aane
memite'uy
metenewar
metenewar

Taame tsie
tetenuehix
tene'iitita.
memeye'uu

Hiipáti w
metetimaiw
Wiixaáritaa
Yunaiti teiw

Teiwaritla memikie

Yeutaári memite'uyenametsie xika teheunieriyuúni tsi haweeri meteneekuname.Yeutaárimuuwamemiteyenaatikátsi'aiximekakateneu'eerie teteneku'eeriwa. Witsitineuye'aanene titi memuyenaátikatsie, 'aixia 'aneékia meneye'uuwa titi. Maatsi 'aixi meteneyuheckia waana yeuta yuhhíkiate meheu'uuwaáti.

Wiixaáritaari mipai mi mete'eerienike tene'eeriekai taame, tiitayaari yeutaári metewarukanaanaima metewaruyenaátika, waiká teewa mekatéku'uuwa, tsi wiixaáritaari mipai meteheeneeniereka yukie, yeuta xeikia mekateniwaraxeyawaweeni. Tetenetima tsi kenaame wiixaáritaari mipai mete'aaneneeme mekatewareyexexeyákai yukie meuyehaane, yeutaári memite'uyenametsie memekikihixiatsie, tiitamexi memikatewamaátikai metenewaretima metá titameexi xeikia mihki wakie hiritšie memitehexuawe metenewaruxei.

Taame tsiere mipai mi tetenaanieriwaweeni xika teheunieriyuúni: Kwinie teteneuhixini xika temikatewareyexexeyia tetewaxeiyati maatiari ke tene'ititia. Teiwarixi tsiere neniereemete yeutaári memite'uyenametsie memeye'uuwaákai wiixaáritaari mewarexeiyati kwinie meteneehixikai.

Hiipáti wa'aurie hurawa menaakihikaákai wakuukáte, wamatsiivate metetimaiwati, nepiixeyia, nepiimayiani mekatewaraahawéti tseti. Wiixaáritaari ta teemari teyu'hikitiwaamete kaiwá meteheukihikaákai xeikía. Yunaiti teiwarixi neniereemete kwi xeikia wiixaáritaari menewarexeiyakai.



Información

El Zoológico y Safari de la Villa Austriana es un espacio de conservación y educación.

Por el tamaño de su terreno, se ha ido creciendo y, definitivamente, se ha convertido en una ciudad.

Está ubicada en la Villa Austriana, Chihuahua, México.

El Zoológico y Safari de la Villa Austriana es un espacio de conservación y educación. Es un lugar ideal para pasar un día de familia y disfrutar de la naturaleza.

Información

El Zoológico de Guadalajara se fundó en 1988 como un centro de estudio y conservación de especies nacionales e internacionales.

Por el tamaño de sus instalaciones y el número de especies concentradas, se ha ido constituyendo como el más importante de la zona metropolitana y, definitivamente, una de las atracciones turísticas más importantes de la ciudad.

Está ubicado en Paseo del Zoológico # 600, esquina con Calzada Independencia, en la zona oriente de la ciudad.

El Zoológico ofrece 7 áreas de atracción: el Acuario, el Herpetario, el Aviario, la Villa Australiana, la Selva Tropical, el Rancho Veterinario y el Safari Masai Mara, único Safari de los zoológicos mexicanos. Se encuentra abierto de martes a domingo, de 10 de la mañana a 6 de la tarde.



pemiraakumalkakà

'ilki yeutaari memite'uyenametsie Waararakaaramuwe kaniyuutaaweewieni 1988 witaari paimekaaku, maana yeutaari 'eena kiekataari metá 'anutaiye xaitsié kiekataari waheetsiemieme maiyá kaniyuweewieka.

'A'uyeyeu meta memite'uyenameki metá meteyutsaata meteyumihireti memiteyenaátikaki, waiká raaye'atí kanaayeiximeeni 'eena kiekaritsie, miki maatsi waiká kani'ixiariyaáneeni kiekaritsie 'iwaataaméte. 'ilki yeutaári memuyenama Paseo del Zoológico # 600, kaayeaari'utia katini'aneéni Calzada Independencia 'etsikiinayaaritsie, tau manatineika hapátsitatsie. Miki yeutaári memite'uyenama kaniuye'ataahuutámeyaaka witsi mitiwatyiñire:

Haataári memite'uye'uuwa ri, kukuuterixi memite'uyenama ri, memite'awíwawe memite'uyenama ri, Villa Australiana mituyetewátsie ri, muutiraanitsie tekiekataari memuyenama ri, kayeutaári tewatsiekate memite'uyenama, Safari Masai Mara mituyetewá, miki kaniyuxewini 'eena Meekiku.

Katineuyepiwaani maáritixiki tumiikuti 'utinieréti xiimeri wa'utikaiku 10 'amiekaku, taikái ta 6 'amiekaku ri reunarimíwa.

¿Qué ar
cerca d

¿Has visto esos
en los libi

¿Qué ani
libros q
nur

¿Te gustar
¿P

Yeutaári ke mete'aaneneeti
'akie hurawa mepitehexuawe.

**¿Qué animales habitan
cerca de donde vives?**

Miiki yeutaári ke me'aanene.

**¿Cómo son
esos animales?**

Miiki yeutaári xapatsié
petiwaxexeiyá.

**¿Has visto esos animales
en los libros?**

Yeutaári ke mete'aaneneeti
xapatsié mepite'ayehu pemikatiwaxexeiyá
haatsuaku heekía.

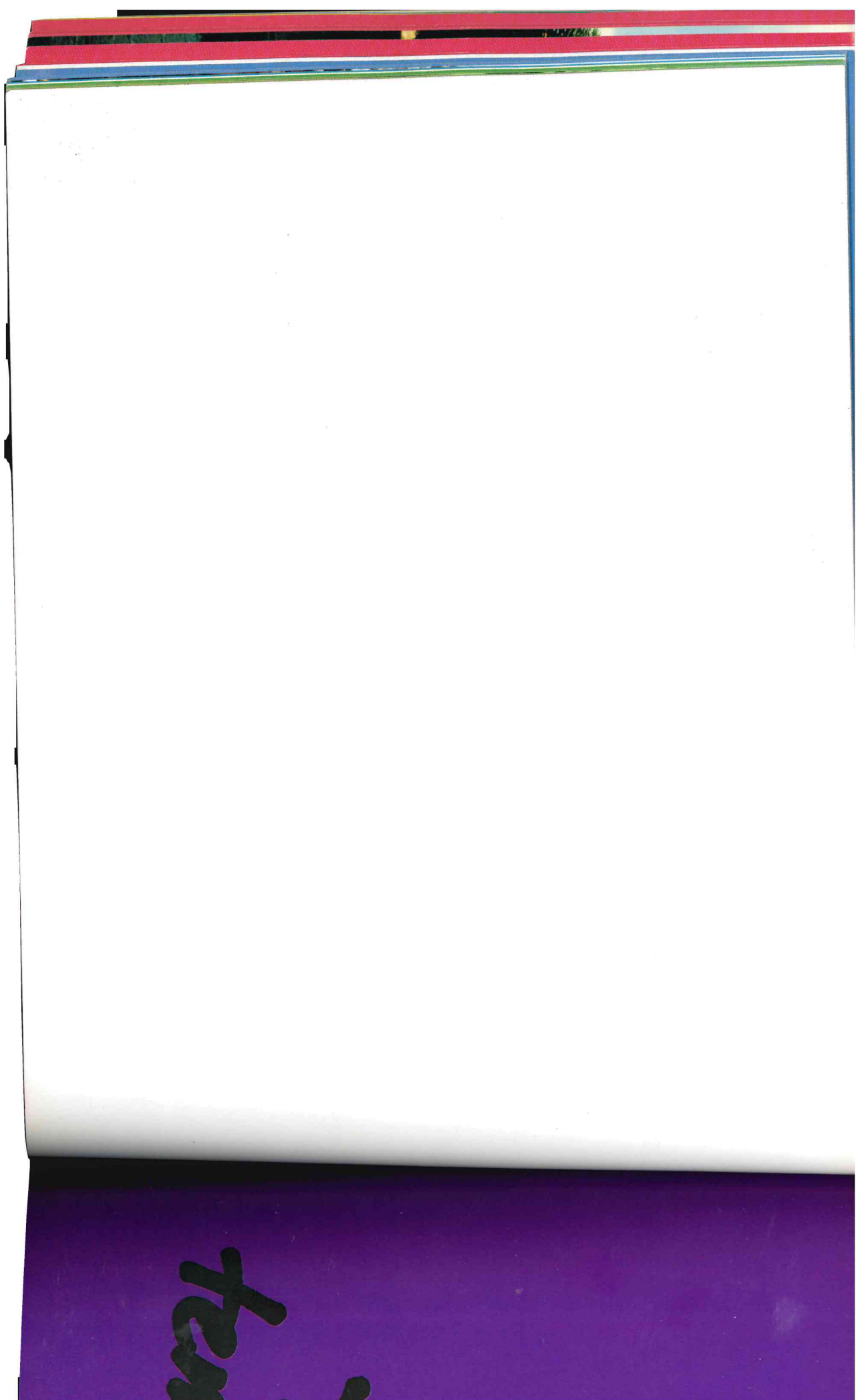
**¿Qué animales aparecen en los
libros que tú no hayas visto
nunca en persona?**

Miiki heekía petiwareuxeyamiki.

¿Te gustaría conocerlos?

¿Por qué?

Tiitayaari petiwareuxeyamiki.



Visitando
La Penneria

Hummerija
temekunveristisic

Wixaritari
Nos gustó
Había uno
En realida
movían toc

Wixaritari
Xumeriya
temiwarexe
Yunaiti 'a
pireuxuiyaa
Mitiki mi ts
yuhpatsit



Wixaritari

Nos gustó ir a la romería porque vimos las danzas. Bailaban todos bien.

Había unos que traían trajes bordados, pero no como los de nosotros.

En realidad, lo que nos gustó fue eso, ver bailar a los otros, ver cómo se movían todos juntos y hacían sus rituales.



Wiixaáritaanj

Xumeríya temekunieríxitsie kwininieme pitareenaakíxi teye'aaméte temiwarexeiyáxiki.

Yunaiti 'aixi mepiteheeye'aakai. Teye'aaméte wakémariite hiipáti preuxuiyaatkaatei titi, wiixaárika xuiyaáya hepai yuri kareukuxuiyaatikaiti.

Míiki mi tsi yuri waneiya taneenaakíxi, ke memiteheeye'aakai yunaiti yuhepaatsita, ke memiteheyuurietiki mete'uneiximeeti.



Los que vi

Varias pe
congrega
que querí

Algunos d
los llamar
Unos niño

Se trataba
estudiante
en realidad

A los wixai
su sentido

Los que viven en la ciudad

Varias personas preguntaron si el grupo wixaritari pertenecía a una congregación o a una organización católica que los ayudaba. Incluso, dijeron que querían donar dinero a esa organización.

Algunos danzantes, que no eran huicholes pero que usaban trajes huicholes, los llamaron hermanos y los invitaron a danzar con ellos hacia la basílica. Unos niños les regalaron botanas.

Se trataba de celebrar a la virgen y todos querían, al parecer, integrar a los estudiantes a la celebración, haciéndolos objeto de las buenas obras. Pero, en realidad, podían hacer buenas obras con todos.

A los wixaritari les llamó la atención el sentido festivo de la danza, pero no su sentido religioso.

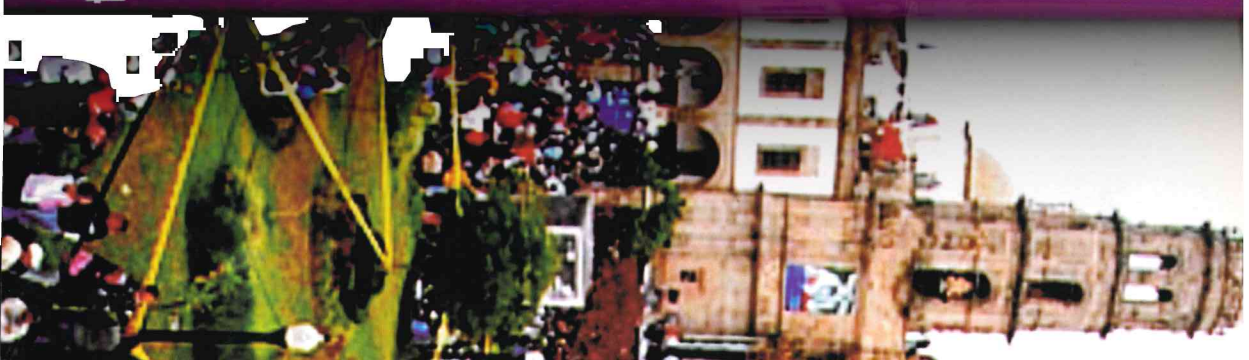


Teiwaritla memikie

Teiwarixi yuwaikawa meteneku'iwáwaakai hakeewa wanú teheyekinéka tepeuyiakai, ke m'aane raataatsiiniyaari hetsia teheyekinéka, ke haate katúilkutsiixiyaari metatsipareewiekaku.

Hiipáti wanú tumiiniki meteneupareewiikukai paiti muuwa me'iyetuanike. Hiipáti teye'aaméte teiwarixi titi wiixááritaari wahapai mete'ukémariti ne'iwá metewarumaréti wiixááritaari meneware'iniekai Watsirika memiteheuneiyúkaiki wahaamatia.

Teiwarixi tiriitsi hiipáti mitikwaiva wiixááritaari metenewareemi. Teiwarixi meneyuteemamaáwiekai Tanaana tuukaarieya memaatineetiakaiki, 'ayumieme wiixááritaari menewarenititakúkai 'ayumieme 'aixi metenewarexeiyakai. Meneyi'waweekai titi xeenú xika yunaima metewareepareewienike. Wiixááritaari yiki meteneeti'eeri teiwarixi waneiya mehexeiyati, xeikia miki Tanaana yeiyarieyatsie timieme mekakanetimaiki.





Información

Guadalajara es una ciudad que se considere quizá se deba a que es sede de la Arquidiócesis, en su historia, protagonista de import. Una de ellas tiene que ver con la aparición Virgen de Zapopan.

Cuenta la historia que la Virgen de Zapopan casi 480 años. Los pobladores la veneraban en un inicio, para resolver problemas (inundaciones) y a otros desastres naturales, patrona de los viajeros.

En 1734 se creó una segunda imagen de la Virgen de Zapopan, para que se encargara de visitar las 172 parroquias de Guadalajara y así atender a sus fieles.



Incluso, ahora viaja a Nueva York también. Mientras, la original se queda permanentemente en la Basílica de Zapopan con el mismo propósito. El 12 de octubre de cada año, luego de un año de trasladarse y visitar las parroquias, la segunda Virgen parte de su última visita, en la Catedral de Guadalajara, el camino de regreso a su casa, a la Basílica de Zapopan. Son 8 kilómetros los que separan la Catedral de Guadalajara de la Basílica de Zapopan.

Cada 12 de octubre, los fieles acompañan a la Virgen en este trayecto, con cantos, danzas y rezos desde muy temprano. A ese caminar se le conoce como "la romería". Esta fiesta es considerada la segunda más importante del país vinculada a la celebración de la Virgen. La primera es la celebración de la Virgen de Guadalupe.

pemlraakumalkaká

Teiwariixi Waararakaarataari kememipaimé, 'eetsiwatikaaku yunaiti mekanikatúlikutsiixitini. Xiari teyupani maatiari mieme maana Waararakaara muuweki mekaténiku'eeriwaáni, méxikatini maana mitiuyukatsuutiaki huukía meukayune miya mireuteewiki, katúlikutsiixi yuwaikawa memite'upareewiki. Kauka ri miki neyewetká yaátnikeeti yeiyari Tanaana Maakutsapuyá muutaahéektariixikt xeenú. Kenaame wanú miki Tanaana maana maatiari 'utaahéktariixi Maakutsapuyá wanú 480 witaari patmekaaku. Maana 'aana kiekataari wanú miki Tanaana me'ayexeiyakai me'ikuhiaweékai 'aana maatiari paiti, 'aixi memiteheuteeniki, haa mikahewaukeéniki, (mika'ukuwaukeeniki, memikathauruweeniki) yaatni tixaiti tsi ti'aneeti mikaraanieréniki wahepaitsita.

Reumieti maatsi ri wanú kikkaamete wa'iwiyaame kanaayaani. 'Aana pai ti mitiyehaane xewíti tawaari miki Tanaana Maakutsapuyátaanaka 'ikiyaaya kaniyutaaweewieni 1734 wítari patmekaaku, taatsiarí hiiki kanikuyeikaani teyupani 172 paimeme kanú'iwaatátiyeikaani Waararakaara Teyupani Maaramaati'u mihiritárie 'iwiyyati. Yurihiki tati miki kapukuyeika maana Waatsiirika Maakutsapuyá ya katinaayeweeni yuniwéma wataá'enieti.

Octubre
Tanaana
'imaatiri
miyeyaa
kaneuta
Waatsiir
'Aana n
haamatí
mete'un
mekaten
naiti Mee
hriixita
Waararu

Octubre taamaámata heimana huutakaaku miki witaari maaye'aaxétsie, Tanaana Maakutsapuyátaanaka 'ikiyaaya xeiwitarri maaye'ani maana 'imaatirieka teyupanita nuayu Maaramaati'u Waararakaara, maana miyeraaní miki keyukie kanaannuwaáni maana Waatsirika. 8 kilómetro yaari kaneeutaateewani miki Waararakaara miyeraaní Maakutsapuyá miye'ani Waatsirika.

'Aana miki witaari maaye'aaxétsie heetsiena yuri te'eeriekate yunaiti haamatána mekanekikaáni mekanititeitaani me'utikwiti, me'utímaitsitati, mete'uneiximeeti kwi xiimeri pai ti. 'Aana miki yeiyaáritsie "xumeriia" mekatenuuteriwaani. 'Iki 'ixiarari 'aana mieme huutárikatsie kanikaweeni naiti Meekiku ke paimeti mayuyexeiya Tanaana tuukaarieyate. Muukameexia hiriixia xeenú miki tuukaarieya mayuyexeiya kanihikitiini Tanaana Waararuupi.

¿Practicar alguna religión?

¿Qué fechas son importantes para esa religión?

¿Cómo se celebran esas fechas?

¿Te gustaría conocer a personas que practican otras religiones?

¿Por qué?

**Xeime yeiyari
peraayexeiya.**

**Kepauka tuukaaritsie
yeme raaye
'arikámeki paatineika.**

**Ke tiuyiixime 'aana
'ixiararipa.**

**Hiipáme wayeiyari pereumaimiki.
Pará titayaari.**

Visitando la Zona Industrial

**Tuiyá tiweewíyárikapa
temekuniériixitsie**

Wixaritari

Esto fue lo que menos nos gustó del viaje. No nos gustó para nada. Estaba todo sucio, el agua olía muy mal y tenía espuma.

Algunos de nosotros nos empezamos a sentir mal, nos dolía la cabeza o el estómago, nos lloraban los ojos o nos picaba la garganta.

En nuestra comunidad ya pusieron el drenaje. Pero aquí vimos que el drenaje puede ensuciar nuestras tierras y nuestra agua.

De por sí tenemos poca agua. Si se entuba, pronto todo olerá mal y contaminará nuestros barrancos.

Debemos hablar de esto con los demás de la comunidad.



Wixaritari

Mitiki mi tim
pikareuye'a

Hiipáti te
tahuriepa ti
tepaakunua

Miya tetene
'Aanatsié yu

Ti'iwutá xika
'axatiu'aneé
'Ayumieme '
wahaamatia

Wixáaritaan

Miiki mi tima waiká pikatatsiheenaakixi. Tixaiti tima pikatareenaakixi. 'Aixi pikareuye'aaneneekai, haa 'axapee'iakai xeikía kwaimuxaati.

Hiipáti temikate'ukaneneewie tseekixi tamuu'úte tatsiheetikwiinixi, tahuriepa ti, takiiipiltetsie tekaxuuyaáitkaii wa'aati xeikía, te'uukáiyaaítkaii tepaakunuaxia. Takie titi ri drenaje meuyeweewiiaaxia.

Miya teteneeneenierixi tsi miiki tsiere kwie méxikatini haa neyixáariya. 'Aanatsié yuri maatsi takie katiuhaaya waiká.

Tiíwutá xika 'uhaanirire tsi miiki yaapauka 'axaneyini, 'axane'iaré takwietsie 'axatiu'aneéti naayaani.

'Ayumieme 'iiki tixaátsikayaari taneuyehiwá ta'iwaáma wahaamatia waana memuteetika.

Los que

La Agrupación continúa
pueblos y aldeas

La preocupación
Miguel Ángel
desechos
pues lograron
a causa de
contenía
se dio cuando
sus tierras
tocaban.

La población
medidas
sanitarias
positiva de

Por ello se
propia tierra



Los que viven en la ciudad

La Agrupación un Salto de Vida, A.C. ha organizado desde el 2008 una lucha continua por la visibilización de la contaminación ambiental que sufren los pueblos de El Salto, Juanacatlán, Puente Grande, Toluolotlán y comunidades aledañas, en Jalisco.

La preocupación empezó el 26 de enero del 2008, cuando murió el niño Miguel Ángel López Rocha al caer al Río Santiago, donde se desfogan los desechos de la zona industrial de la metrópoli tapatía. Miguel no se ahogó, pues lograron sacarlo del río inmediatamente, pero 19 días después murió a causa del envenenamiento que sufrió por el contacto con el agua que contenía metales pesados. Fue entonces que la población cercana al río se dio cuenta del peligro que representaba para ellos, para su salud, para sus tierras y su vida, el grado de contaminación del agua y de la tierra que tocaban.

La población se ha organizado y exige a las autoridades que establezcan medidas sanitarias para la protección de la población y medidas de saneamiento del agua y la tierra. Sin embargo, no han encontrado respuesta positiva del gobierno.

Por ello advièrenten a los visitantes: es necesario vigilar, cuidar y defender la propia tierra. Si no, puede pasarles lo mismo que a ellos.





Telwaritla

Memayuxei
pai ti tinaa
Juanacatlá
'aurie maa
kaniyewieti
Ángel López
'axa'aneéti
Waararakaa

Miyeeri 'aai
yaatiti miki
haa 'axami'
maana kiek
maana Haat
'Ayumieme
xianaki met
memikate'ul
Miya katineu
tiweewiwaat
ya meteneta
mipai tiwaka

Telwariŋa memikje

Memayuxeiré un Salto de Vida, A.C. tiyuteriwáti 2008 wiitaari paimekaaku pai ti tinaayexeiya kwiepa mitiuyehaane mikatiyutsewiiximaakaki, El Salto, Juanaacatlán, Puente Grande, Toluotlán kiekariyaaritsie metá miki kiepate 'aurie maamanetikátsie taatsari Kariitsiku kweyaaritsie. 'Iyaaritarika kaniyewitikaani taatsari 'enero 26 tikaaku 2008 wiitaaritsie, nunuutsi Miyeeri Ángel López Rocha tilewaati muumitsie hatia Haatuxametsie heuwéka haa 'axa'aneeti manukayeuriwetsie tuiyá tiweewiŋariipa maayeneikatiká kiekari Waararakara miemetsie.

Miyeeri 'aana miki kakaneukayuníxi titi, kwiitiwa yaapauka menewatíha titi, yaatití miki taamaámata heimana 'ataanauka tuukaari heutineéku neumi, haa 'axami'aane maaxiki tuiyá tiweewiŋariipa mieme. Miya tiuyiku ke miki maana kiekataari hatataari metenetima kennaame miki haa mityaati 'uhaane maana Haatuxametsie, kwiiniyaati, wakwietsie pai ti timieme 'aixi kati'aane.

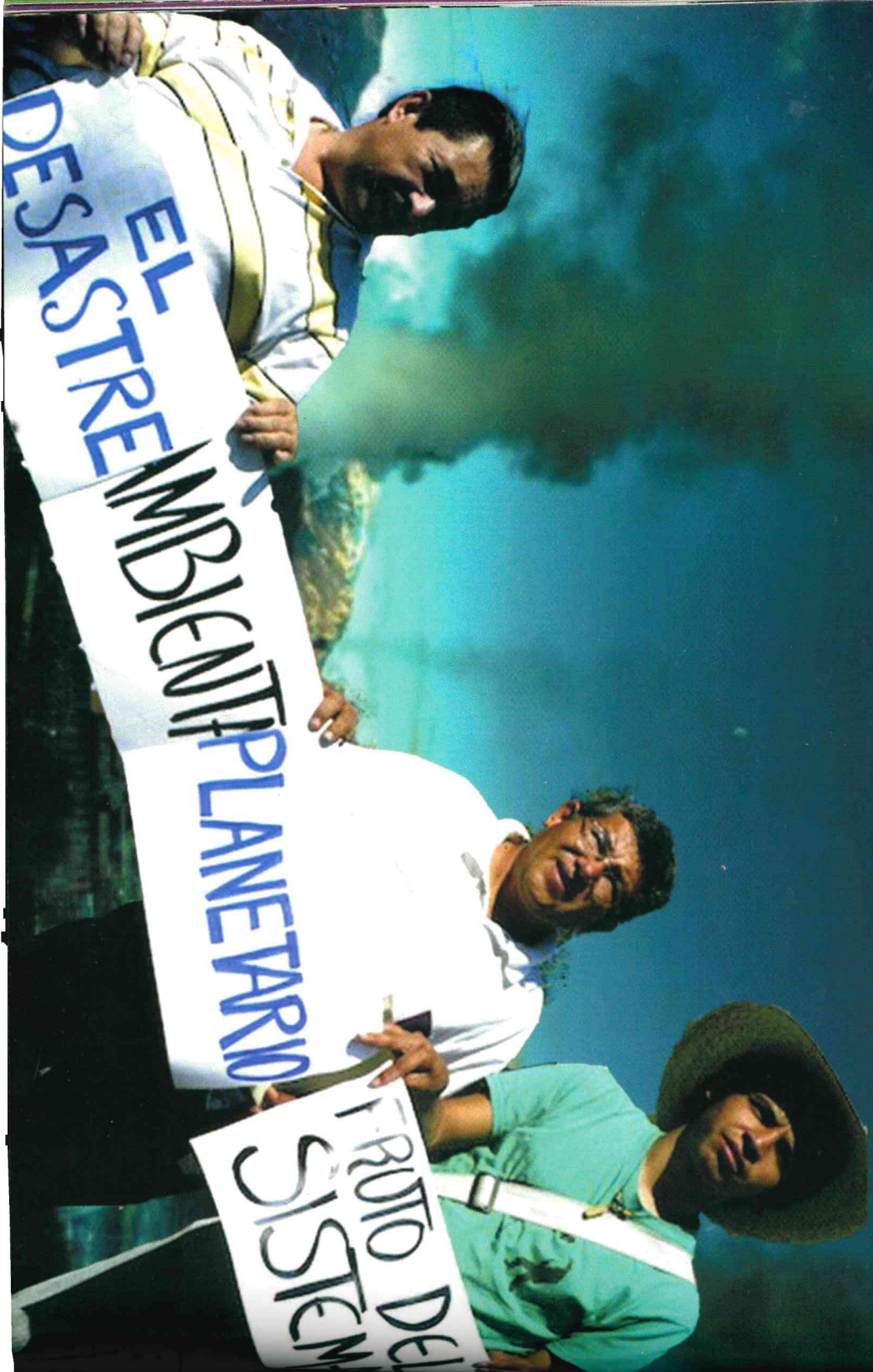
'Ayumieme maana tekiekataari me'yukúxeiríeka 'iitsikame hetsia xianaki metenexaneetákaaku, haa 'axa'aneeti mika'uhaaneniki kiekataari memikate'ukakwikwiineeniki méxikatini wakwie 'aixi'aneéti mitaamakakáki. Miya katineuteewini tsi niuki 'aixi'aneéti kapuwanéwe. Maatsi patá tuiyá tiweewiwaamete heheekwati waiká neyuweewétiwe. 'Ayumieme kiekataari ya metenetaa'iiwíya metenaaxaxaáta kehaate meminierétiwe muuwa. Kapá, mipai tiwakayuurieniki miki kememite'anayehu.

Información

La Industria desde inicio años. Ahí se electrónica metal-mecé

Por las opo ha crecido habitaciona Poco a poco instalacione de interés s

El río Santia algunas déc con los des Amoniaco, C requiere la ir son desecha y el ambiente



Información

La Industria, en esta zona de la metrópoli tapatía, si bien tienen antecedentes desde inicios del siglo XX, ha tenido un crecimiento acelerado en los últimos 30 años. Ahí se han instalado empresas de todo tipo: agropecuarias, tequileras, electrónicas, manufactureras, muebleras, de alimentos, de construcción, metal-mecánicas y químicas.

Por las oportunidades de trabajo que dichas empresas ofrecen, esta zona ha crecido también en su densidad poblacional. Cientos de proyectos habitacionales la han hecho la más poblada de la ciudad en pocos años. Poco a poco, lo que antes eran ejidos y tierras fértiles, se han convertido en instalaciones industriales, fraccionamientos y colonias con miles de casas de interés social.

El río Santiago y sus canales naturales y artificiales, que abastecían hace algunas décadas a las tierras de cultivo, poco a poco se han contaminado con los desechos de la industria. Cromo, Plomo, Arsénico, Mercurio, Amoníaco, Cobalto, Níquel, Xileno y Zinc, son algunas de las sustancias que requiere la industria para sus procesos de producción; sustancias que al fin son desechadas con el agua y que llegan a los mantos de la zona, las tierras y el ambiente.



pemiraku

Tuiyá tiwe
miya miti'a
xeitewiyaat
Maana mi
tequila tiv
meexáte, r
mèxikatini l

Maana m
mekanimiir
tsientutyaar
kani' ejidote
tiweewiylar
'ituayámete
Haatuxame
yulhaarawee
kapiti'aane.
Xileno metá
mitiyuweew
xeeniu tuuw
kakani'ane
naitserie wa

La presencia de cada una de estas sustancias trae consecuencias en la salud del ser humano, mismas que van desde la irritación de nariz, garganta y ojos, hasta úlceras, cáncer y alteraciones en el sistema inmunológico. Esta zona industrial de la ciudad se ha convertido en un foco rojo de atención no sólo por el riesgo de la contaminación producto de las industrias, sino por la densidad poblacional, su demanda creciente de servicios de salud, por el deterioro ambiental que está generando en la tierra y en el agua y que, al fin, ponen en jaque el futuro de la industria, de la población y de la ciudad.

Sin industria, no hay sustento para miles de familias. Sin embargo, la industria trae consigo la paradoja de la contaminación. Con industria o sin industria, la vida de los pobladores está marcada.

pemirakumalkak

Tuiyá tiweewiyarikayaari mihki, maana Waararakaara kiekariyaaritsie miya mi't'aane, huutatsientuyaari witaari kaneutineéka mitiuyukatsuutia, xeitewiyaari heimana taamaámata ta reutinenena yuri yeme waiká miyeweeríxi. Maana mi xeenú mihki katinuutiweewieni ke mireupaima: 'etsipa timieme, tequila tiweewiyarikaate, 'eletrícidaki mitkuyuatká, tiweewiwaamete, meexáte, mitkwaiwatiká tiweewiyarikaate, kí tiweewiwaamete, tepiaáte méxikatini haaxitsikiti titaiyaámete.

Maana mihkiki te'uuximaayátaamete tsiere mekaniyeweewéereeni mekanimiireni. Miixa wiitaari ka'anuyemiekaaku titi kí weewiwaamete waiká tsientuyaari mekanuutiweewieni. 'Aniari 'aniari, meripaiti mihki maana kwie kani'ejidotetikaitini hiiki ri mihki naiame mekanuutuani maana kiekataari, tuiyá tiweewiyarikaapate mekanaaeyetitaxiani paitá, metá kí weewiwaamete 'ituayámete maana xeikía hurawa waiká mekaniyexaataáni.

Haatuxame mihki meripaiti maana kiekataari mihkiki mekanuuti'ipáwaakaitini yuhaaraweeritaate, hihki ri mihki tsi mipat kapit'aane, tsiarí naiti hiiki 'aixi kapit'aane. Cromo, Plomo, Arsénico, Mercurio, Amoníaco, Cobalto, Níquel, Xileno metá Zinc, titeetewaati mihki mihki yuri katinuunaki'eréka kitmaana mitiuyeweewie; mihki ta ri yutaahaayéwame kaneyuuyuriwaani, taatsiarí xeenú tuuwí'utia, 'aki'utia, hatia pai ti kaniyeneikaáni, haa xeenú ri 'aixi kakani'aneeni méxikatini xika kwiepa kayeuriweeni, maana maayeneika ri naitsaríe waana mitiuyehaane ri 'axa katinuukuyineeni.

¿Qué es

**¿Qué
contaminan**

**¿Has dete
para tu salud a c**

**¿Cómo p
contamina
escuela**

**¿De qué forma cr
la contaminación**

Maana mi xeenú ri miki xika 'uti'hiwá, heexini tsi tineutaakwiine, yutsuuritá tineutaakwiine, yukipitsie, yuhixita, yuhuriepa, méxikatini neucancexieni metá kwiiniya katiyu'uayemaariniati. 'Eena 'ilki kiekaripa tuiyá tiweewiyarikayaaripa kweeriwá'aneéka kanaayaaní, haa, kwie 'axa miyuríeki xelkia takwé ranuyineéka miki, maatsi yuri kwiniime tikiépa maayeiximeki, miya tikiépati waiká mireuyewetséki, kwiiniya waiká miranutinenaki, kwie, haa naiti 'axamityeyiximeki miki, reumieti tsi ri miki maana tineu'ani xika mekate'uhaayewa.

Miki ta xika tiweewiwaamete tiukkumaaweré tsi ta yuwaikawa kiekataari ke meteyumini. Miki reuyeweti titi ta tsi kariki ta tinetsewiiximaawe. Maana mi miki tuiyá tiweewiyarikayaaripa miya katini'aneeni ke meriki tita maatsi miti'aixiatikaaku.

¿Qué es la contaminación?

¿Qué factores
contaminan donde vives?

¿Has detectado algún peligro
para tu salud a causa de la contaminación?
¿Cuál?

¿Cómo podrías evitar la
contaminación en tu casa,
escuela y comunidad?

¿De qué forma crees que se pueda evitar
la contaminación de la industria en las ciudades?

Tiita ranuyine kuntaminatsiuni

Ke ti'aaneneemetsie
tsewiiximaarika peuyehaane 'akie.

Kwiiniya kweerwa'aneeme raaniere
titsewiiximaarikaki.
Ke ti'aaneneeti.

Ke pai tiyuurienéti miiki pikatiutsewiiximaani
'akie, 'a'etsikweera 'akiekaritsie.

Ke pai petiku'eeriwa ke meteyuurieéyu
miiki tuivá teweewiwaamete kwie.

Teemna

7

7

Visitando a los jóvenes de la ciudad

Teemari teiwaritá kiekataari
temñwareku'iwatáxitsie

Wixaritari

Con los estudiantes de la ciudad hablamos sobre ser mexicanos. Nosotros creemos que todos somos mexicanos.

Los huicholes también hablamos español, tenemos la misma bandera y la misma patria. Hacemos lo mismo que los de la ciudad.

Todos estamos en México, aquí comemos y aquí sacamos todo lo que necesitamos. Los de la ciudad lo hacen, nosotros también.

Todos somos mexicanos, entonces, aunque nuestra historia es menos conocida.



Wixaritari

Teyu'fikitiwa
tepiteheetix

Taame tete
tsi tsiere te
tenenuiwaka

Tanaiti Mee
maana naiti
meteneuyuu
Tanaiti tsi
kaheuyukam

Wiixaáritaari

Teyu 'ííkitiwaamete teiwaritáataari wahaamatia tiitayaari tetemekikaanutsiixi tepiteheetixa.

Taame teteneku' eeriwa kenaame tanaiti temekikaanutsiixi. Wiixaáritaari tsi tsiere teiwari teneuniuka, tanaiti netapaateera metá 'eena 'aaxeikía tenenuiwakate. Teiwaritá kemireuyiane yaaxeikía teteneuyuurie.

Tanaiti Meekiku kwieyaaritsie tetenetei, 'eena timieme tetenekwa'á maana naiti tineutineika tiita temiteheuyehiwá. Teiwaritá kiekaritsie mipai meteneuyuurie, taame ta yaaxeikía.

Tanaiti tsi tenemekikaanutsiixi, tseepá huukía ketemewatiyi naiti yuri kaheuyukamaaté.



Los que vi
Ser mexic
Debes hat
originarios
creemos q
de la tecn
Ellos tiene
esperan de
Creemos q
en las ciud
En realidad

Los que viven en la ciudad

Ser mexicano no es nada más nacer aquí, sino tener amor a la patria.

Debes haber nacido en México, conocer a tu patria y conocer indígenas originarios de estas tierras. Bueno, sí, todos somos mexicanos, pero creemos que ellos son más mexicanos porque nosotros dependemos más de la tecnología, no de nuestra propia cultura.

Ellos tienen más arraigo cultural. Creemos que preguntándoles a ellos qué esperan de nosotros podemos vivir todos mejor.

Creemos que los políticos están puestos a favorecer más a la gente que vive en las ciudades y no a ellos.

En realidad nos preguntamos, nosotros de la ciudad ¿Somos mexicanos?





Telwarta

Meekiku n
paitá nanu
ayuuriená
wateiyuurie

Tanaait tsi
maatsi wa
tiweewiyaa
raayeneeka

Mitki maatsi
xiari xika
tetehetimaá
maatsi kiek
tiwahheetsie

Taame m
tetemekikaa

Teiwaritla memikde

Meekiku muutinuwiwaki xeikía tsi mekikaanu kakananuyine, heinaki'eriéti paitá nanuyine. Xika ri Meekiku penuiwametini tsi ri mĩiki penekumaiká, 'ayurienákapa, 'atenaripa, wiixáaritaari meri wakwieyaáripatsie, wateiyurienakapa.

Tanaiti tsi tenemekikaanutsiixi titi, taame maatsi teteneku'eeriwa miki maatsi ~~waiká~~ waiká menemekikaanutsiixi ke taame, taame miki 'anutaie tiweewiíyaateyaarisie xeikía teneuti'eerie, heyeme tayeiyarisie raayeneekame tatiweewiíyaate tekakateneyuurie yuri miki.

Miki maatsi wayeiyari waiká 'eeteewa neukanaaná. Taame teteneku'eeriwa xiari xika tewaruti'iwawiíyá miki ke meteku'eeriwa taheetsie mieme tetehetimaáme 'aixi tepitetaxeiyawawe. 'itsikáte wahepaitsita teniukaamete maatsi kiekari teiwaritla timiemeki maatsi waiká menu'enieirie ke teutéri tiwaheetsie mieme.

Taame miki teiwaritataari tenetaku'iwawiíya, 'aku heyemeki tetemekikaanutsiixi.



Informac

En la es
indígenas

A inicios
formar la
mestizo. I
de la mez
urbano, lo

Muchas c
años, la ic
inquietud
a por qué
muchas c
proyecto

Por eso e
encuentro
construir

Información

En la escuela, las relaciones entre las poblaciones indígenas y las no indígenas se han vinculado irremediablemente al tema de la "mexicanidad".

A inicios del siglo XX, el proyecto educativo del país se concentraba en formar la "raza de bronce", una síntesis de lo mejor del mundo indígena y mestizo. Ese proyecto formó una idea de que ser mexicano es el resultado de la mezcla ideal entre dos mundos: el histórico y el moderno, lo rural y lo urbano, lo indígena y lo mestizo, lo tradicional y lo industrial.

Muchas décadas ha pasado desde que se propuso esa idea y, con los años, la idea de qué es ser "mexicano" se ha ido transformando. Una de las inquietudes más actuales en el debate sobre la "mexicanidad", es entorno a por qué referir lo indígena como algo pasado, histórico y tradicional, si muchas comunidades, como la wixaritari, han demostrado su vigencia y su proyecto a futuro.

Por eso era importante reflexionar sobre qué es ser mexicano en este encuentro entre jóvenes wixaritari y los que viven en la ciudad. ¿Cómo construir un México para todos?



penlraakumalkak

'Etsikweera manuhaane, teiwaritataari metá teitéri wahetsia tsi ri miki kawakeweeméki niuki "mekikaanutsiya" kananyukini. Huutatsientuyaari witaari miyukatsutatsie, Meekiku kwieyaárisie Kuruúxipa 'Hkítarikaapa texexeiyáámete mekteniku'eeriwaákaitni kenaame "xeinuware" xeikía miki meekiku metaamaká tita maatsi 'amraaye'axé teiwarixi metá teitéri tiwayeyari tiyuntí.

'Aana miki 'iyaari ya manuyineékai kanitunuwa tsi ri huutatenarimeyari manuyunaakixitsie: meri kiekataari kememewatiyi metá heekwameki tiwaniwariyaari, hirtsie tekiekataari ri metá teiwaritá tekiekataarite, teutéri metáteiwariixi, yeiyarimeukameexia metá hareerutsiya tiweewiyarikayarite. Waikawaritaamaámatateyaari witaarikananuyemieni 'iyaariyamanuyineékai muyutaaxa, hiiki ri miki yiki paitá 'aneéti kanaayeweximeeni niuki titayaari "timekikaanutini" niuyá.

Hiiki 'eena raatimieti miki "mekikaanutsiya" tiniuyá maiyá kananyekani titi, xeikía ri kenaame meripai timieme miki teutéri tiwacheetsie timieme mekaniutyuaneeni, meri kiekataari miki miya mete'uhukai, waikawa kiekari maatari mitaamakakái, miki 'akuxi hiiki wiixaáritaari mekateheuyehiawawe mete'ayexeiya tuukaari maanieréniki.

'Ayumieme 'aana miki teiwaritataari wiixaáritaari wahaamatia temitataa'iwatáxitsie 'iyaari kaniyuwauneekaitini kepai titi panuyine xika mekikaanutini. Meekiku tanaiti mita'iyaritini ke pai tete'iweewieni.

Para ti

¿Quiénes

**¿Los que vi
país dejan**

**¿Hay algu
viviendo en el país,**

**¿Por qué r
son mexic**

¿Qué se nec

Para ti, ¿Qué es ser mexicano?

¿Quiénes son mexicanos?

¿Los que viven fueran del país dejan de ser mexicanos?

¿Hay alguien que, viviendo en el país, no es mexicano?

¿Por qué no son mexicanos?

'Eeki 'ahepaitsita miemeki
tita ranuyine xika mekikaanutini.

Ke haate pará mepimekikaanutsiixi.

'Anutaiye memeutayeixia ri
miiki mekatemekikaanutsiixi ke
petiikamaitiyeika.

Tseepá Meekiku ka'ukaiiti
xaitsie heekaiiti miiki timekikaanutini tsiere.

¿Qué se necesita para ser mexicano?

Tiitamexi mekatemekikaanutsiixi.

Ke'uyiime pimekikaanutini. 75

visit

visitando al doctor

**tiyu'ayemawaame
temekú'iwaataxitsie**

Wixaritari

Cuando íbamos hacia la ciudad, unos venían en la parte trasera de la camioneta y se mojaron. Así que estando ya en la ciudad, se empezaron a sentir mal. Por eso los llevaron al hospital.

Ahí les hicieron preguntas, les tomaron la temperatura y les dieron instrucciones para curarse.

Les dijeron que podía ser influenza o dengue. Decían que debían quedarse más tiempo en el hospital para saber qué era. Pero debíamos viajar de regreso, así que sólo les dieron medicina y pudimos irnos. Ya en el camino, se sintieron mejor.

También, estando en la ciudad visitamos a otro doctor que nos revisó la vista. Lo que más nos gustó de esa visita es que nos daba refresco.





Wixxaáritaan

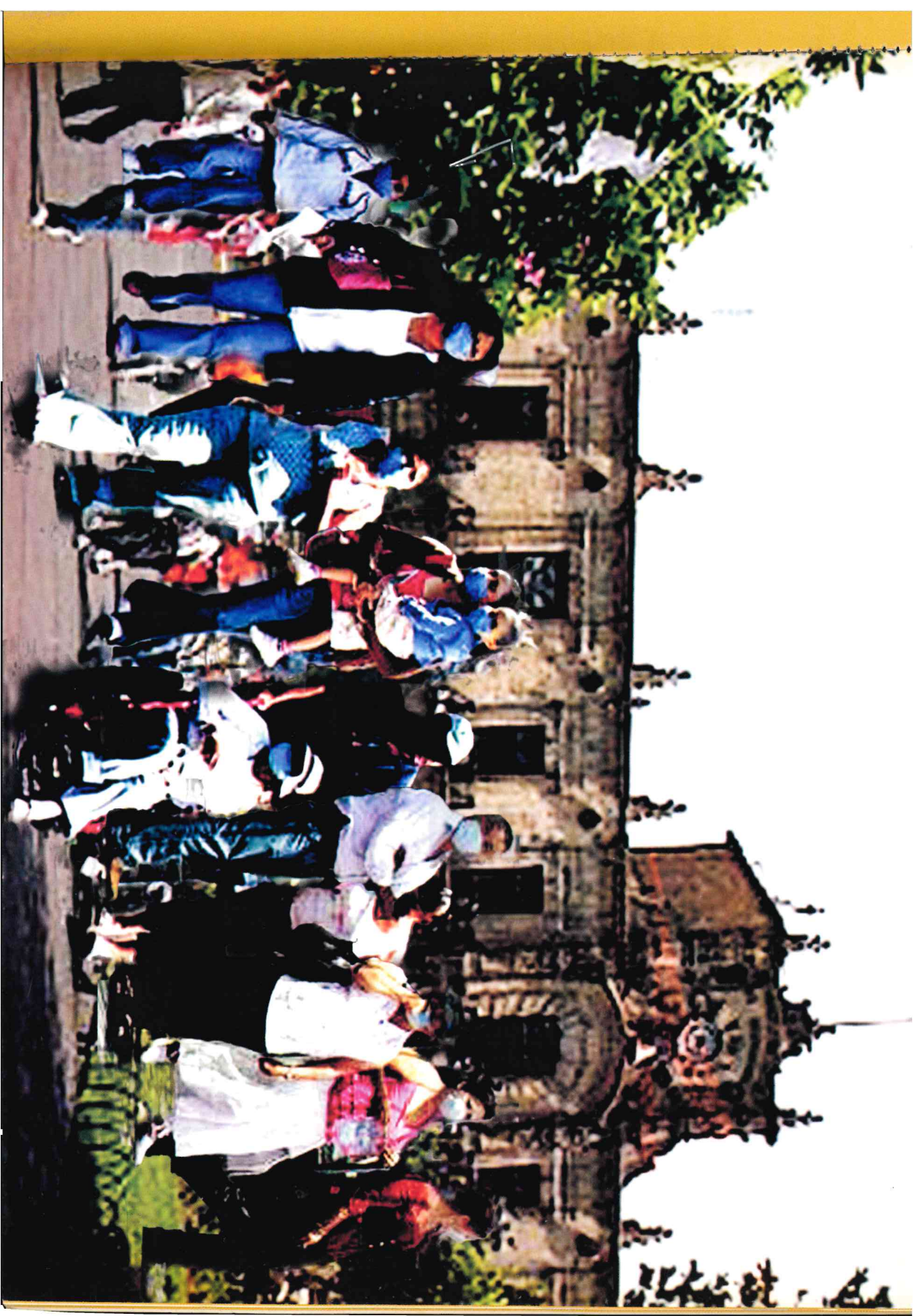
Kiekaritsie teiwaritá temekitsie, hiipáti kamiuneeta wárita mehaatiteéti mekaneethawiré.

Teiwaritá ri te'utaa'axiaka hiipáti tekatenetikwkwiiine. 'Ayumieme hospita mekanétikieni. Muuwa mekaneeti'iwawiiyárieni, wahit'yá kananu'e'iniatsíexiani, 'uayéte mekateneetaapiitárieni. Tieti waniu mine'influenza méxikati dengue metehahawaríwati.

Miixa tuukaari waniu hospital meneyeheénikeekaitini miiki 'aku waniu memiteheetimaánikeekaiki tiita tilkwiniyayaari mitiwarewiiyakai. Mittá kwitíwa temaakunua'xianikeekaiki 'ayumieme xeikía 'uaye metheepairitárie 'aana ri teteheeki.

Huyetá mehaahuutike ri 'aixi metheheeka'eeri. Teiwaritá tsiere tehee'uuwaáti xeime rutuuxi teteheeku'iwatáxi, miiki ta tahixite tareeti'ixiariiri xeikía. Miya temite'aku'uuwaákaitsie xepireetsiku tememikieni 'aana ta, 'aana ta.





Los que viven en la ciudad

Meses antes de la visita de los wixaritari a la ciudad se había anunciado a nivel nacional la existencia de un virus que podía, por sus síntomas, confundirse con los de la gripa común.

El virus AH1N1 tenía consecuencias graves en el sistema inmunológico de las personas. Si se tomaban medicinas no adecuadas para el virus, se podría sólo debilitar las defensas del cuerpo y agravar la enfermedad. En la ciudad de Guadalajara habían ya cientos de casos registrados. Coincidió, también, que en esa época del año, por los residuos de las lluvias, existían brotes del mosquito que propaga el dengue.

Había una plaga en la ciudad y también había cientos de casos que sufrían los síntomas del Dengue. Lo difícil era que los síntomas se parecían tanto al virus AH1N1, como al resfriado.



Cuando lo aceptó tra el virus de tuvieron un
Nos sorpre epidemias, síntomas comunicac los wixaritari atención a nosotros.

Cuando los wixaritari se empezaron a sentir mal, una clínica cercana aceptó tratarlos. El problema fue que los médicos insistían en que o tenían el virus del dengue o el virus AH1N1. No consideraron la posibilidad de que tuvieran un resfriado.

Nos sorprendió que el temor de los que vivimos en la ciudad por las epidemias, hizo que los médicos sólo vieran la posibilidad de que sus síntomas correspondieran a dos enfermedades, las que los medios de comunicación decían que eran un peligro, y no atendieron la historia de los wixaritari. Esto es otro aspecto difícil de vivir en la ciudad. Al poner atención a los medios masivos de comunicación, olvidamos escucharnos a nosotros.

Tełwartáa memikje

Miixa metseeri heutineekaku 'akuxi wiixaáritaari mekatatsilaa'iwaatáweekaku tetenemaarieakai natsarie Meekiku manuhaane kenaame tixati tiwiirutsiyaari titi 'uyelka tsuumeexiya kwiiniyaaari hepai maayaati 'aatsi katyumainiati titi mitikwiiniyayaritinikeyu. Miiki kwiitsi tiwiirutsiyaari AHINI tiyukwiinitiwati titewaakai.

'Uaye miiki kwiiniyayaaritsie timieméte xika tikwiilkame kahaakwaaní maatsi kwinimieme metetikwiiniineekai. 'Eena Waararakaara kiekariyaaritsie ri waikawa tsienituyaari ri metekukuuyekai miiki kwiitsi tiwiirutsiyaariki. Kauka 'aanatsie yuri yeme tineunaakixi miwiyenitsie ta 'aana 'itiraxi kwinimieme meteneutiyne dengue kwiiniyaari neeneétiwaamete.

'Aana miya memite'aneekaisie kiekaritsie kiekataari yuwaikawa tsienituyaari tsiere metenekukuuyekai medenguxietkaiti. Miiki kwiiniya 'aana 'aatsi kakatineyumainiakai titi ri mitikwiiniyayaritinikeyu xika tsukaaxiya ya miiki AHINI kwiitsi tiwiirutsixiyaariki, hiyaamaati. Wiixaáritari memite'utikwikwiiniixitsie xewiti kiriniikataanaaka newareti newareku'ai.

Teyu'uayemawaaméte meneetiyuaneekai kenaame medenguxietká mexikatini waniú AHINI mekwiitsi wiirutsixietikaatei. Tsi heeri kenaame xeikía mehiyatiká mekapiteheeku'eeriwaákai miiki. 'Axa teteneuti'eeri 'aana miiki miya mitiuyitsie tanaiti kiekaritsie temutei kwiiniya miya 'aneeti taawekaku, miiki teyu'uayemawaaméte huutakwiiniyayaaritsie xeikía mene'eerietikiikaakaiki, miiki waniú kwinimieme miraawiriwaweekaiki, wiixaáritaari ri miiki keewa meheyekihnéka miya memi'aaneneekai mekakanauti'iwau.

'Iiki 'i tsiere xewiti kanihitiki mikweeriwa'aneéme xika kiekaritsie kieká. Xeikía ri miiremeki kemitikuniuwa tetemaarieti taame ta ri miiki tekakaneta'enie.

SURGEN MÁS

Nuevo León declaró alerta, luego del Distrito Federal que murió 5 decesos más. Hay alerta en V



Si pienso que tengo

influenza, ¿qué debo hacer?

Buscar atención médica

forma in

de caso

de teléfono

Local



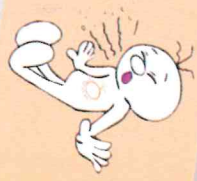
SURGEN MÁS CASOS

Nuevo León declaró alerta, luego de que confirmó el caso de una mujer procedente del Distrito Federal que murió por influenza porcina. En la capital se registraron 5 decesos más. Hay alerta en Veracruz y Baja California



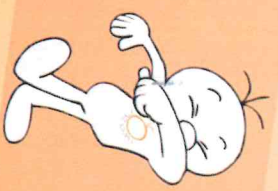
La Salud está en tus manos

Influenza: Medidas de Prevención



Cubre tu boca al toser o estornudar con un pañuelo desechable

No olvides tirarlo en una bolsa de plástico!



Lava tus manos frecuentemente con agua y jabón, de preferencia líquido

Información

En abril del 2009 la Organización Mundial de la Salud advirtió de la existencia de un nuevo virus que se propagaba con rapidez desde el territorio mexicano y lo nombró AH1N1. Este virus ocasionaba una aguda afección de las vías respiratorias similar a la gripe estacionaria, es decir, similar a la gripe ocasionada por los cambios naturales de temperatura de una estación a otra, pero con síntomas ligeramente más fuertes. Dichos síntomas eran: fiebre alta y sostenida, tos seca, dolor de cabeza, dolor de garganta, secreción nasal, malestar general, escalofríos, fatiga, irritación de los ojos y dificultades respiratorias.

La OMS la consideró una "pandemia" no porque fuera naturalmente mortal, sino porque se había propagado con rapidez en todos los continentes y porque sí había desestabilizado los sistemas de salud de la gran mayoría de las naciones. Por ello, durante el 2009, mantuvo la alerta por esta enfermedad, pidiendo a todos los que tenían estos síntomas que acudieran al médico para su diagnóstico y tratamiento.



Por otra p
transmitid
en objetos
alta, dolor
otras mani
AH1N1, el
padecimie
Un error er
de los pac
había una f
de los paci
Los wixari
diagnostica
visión. Un
wixaritari.
que sus ojc

Por otra parte, el Dengue, también es una enfermedad viral, pero ésta es transmitida por un mosquito. Dicho mosquito se cria en el agua estancada en objetos en desuso. Lo síntomas que ocasiona su picadura es fiebre alta, dolor de cabeza, dolor muscular y dolor en las articulaciones, entre otras manifestaciones. Como algunos síntomas son similares a los del virus AH1N1, el diagnóstico se dificultó y también su tratamiento, porque cada padecimiento implicaban medicamentos distintos.

Un error en el diagnóstico podría traer consigo un deterioro mayor en la salud de los pacientes. Por ello, en Guadalaajara en particular, en ese momento, había una preocupación mayúscula por atender correctamente los síntomas de los pacientes.

Los wixaritari también visitaron al oculista. El oculista se encarga de diagnosticar y atender los padecimientos de los ojos que afectan nuestra visión. Un oculista de la ciudad se ofreció en diagnosticar a los estudiantes wixaritari. Sus resultados fueron que poseían una visión perfecta, es decir, que sus ojos estaban en excelente estado de salud.

pemiraakumalkaki

Abrilki 2009 wiitaari paimekaaku Organización Mundial de la Salud niukieyaki miki kaneyutimaani xeeniu kenaame miki AHIN kwiitsi wiirutsiyaari titi kwiniemieme raaweriweeti 'uyeika 'eena takie Meekiku. Miki wiiru tikwiitsiyaari kenaame kwiniemieme tikwiiniya temanati'iweetsie kiipitsie temaawieti, mitsuukaaxieka hepai maayaati, yeme tsi wa'aati me xika 'uhaitini xeimieme mitutaatsukaaxieni mipai tikutsutsutiwati, 'eetsiwa tsuumé reuyetá maayaati wa'aati.

Miki miya mimaayá kanihikikitaitini: kwiniemieme tihiiyaamaati metá ka'anukunuuwati, wákimeki kuukimiyaati, mu'ukwiiniyamaati, kiipitsie kwiiniyamaati, tsuumé yatúhaaneti, naiti matitikukwiineekaku, pexeerimifiti, pekarouxiamayaati, pehiixitexetati metá peka'iweeti. OMS ta "pandemia" katiniitaateriwá miki kwiiniya tseepá yeme kamiiyákai, xeikía kwiniemieme miraaweriweekaiki naitсарie takwie wáritaate paiti miki kwiiniyayaarimanumiekaiki 'aiki ri 'aneeti mika'anuyemakaiki. 'Ayumieeme 'aana 2009 miraati miekatsie, naitсарie mekaniyutaa'hiwiyakaitini xeikía, xika mipai metehéu'eerieka xeimieme mekehekiné teyu'uayemawaaméte wahetsia mehanuyexeiyariexiame ke me'uayemaarieka.

Xeitaapari ta
raakeeyu mip
hawai xika he
kwinié katinih
hiipáti tseti y
hepat kanima
meteheitimain

Miki xika miki
meneti yineéka
tsi tinaakeme
mekahueyexir
xexeiyaame m
xewiti yuhixita
wiixaaritari wa
kenaame xewi

Xeitaapari ta tsiere miiki dengue kanikwiiniyatini, xeikia miiki 'itirai denguexieti raakeeyu mipai katiniukwiinimiki. Miiki 'itirai haata kaninuiwaweeni tseepati haa hawai xika heyemakametsie. Miiki mi tsiere xika raakeeni mipai kanimaayaaka kwinie katinihiyaamaaka, timu'ukwiiniya, tiwaawairitekwiiniyaati, pekatuniweeti, hiipati tseti yeme tiwaikawameki. Hiipati miiki xeeniu AHINI wiiru tikwiitsiyaari hepai kanimaayaaka, maana mi miiki takwe kwiitiwa teyu'uayemawaamete 'aixi meteheitimaime mexikatini kepai miti'uayemaariwa, 'uaye kanaayemiirekaitini.

Miiki xika miiki 'uayeyaariki mekate'uyuurieni tsi maatsi tekwiikwikate kwiniemieme menetiyyineekai. 'Ayumieme Waararakaa kiekaritsie, 'aana teyu'uayemawaamete tsi tinaakemeki meteneyu'uayemaakai, ke mireukukuuye 'aixi meteku'iawawati mekahueyexiriweti. Wiixaaritari tsiere hiixite xexeiyaame mekaneku'iwaata. Hiixite xexeiyaame miiki katini'uuximaayatsikaayatini kepai, tiita ke mireukukuuyeni miiki xewiti yuhixita katinii'uatamiki. 'Aana miiki xewiti hiixite xexeiyaame kanivyuyexaata wiixaaritari wahixite miwatixeirieniki. 'Aana miiki hiixite xexeiyaame kanuutaayini, kenaame xewiti tima tixatiki katikuuye, 'aixi mete'uhixi mekatekukuuyekai.

¿Qué enfermedades se padecen con frecuencia en tu comunidad?

¿Cómo se tratan esas enfermedades?

¿Cómo cuidas tú tu salud?

¿Qué harías en caso de padecer síntomas que no reconoces?

¿A quién acudirías? ¿Por qué?

Kwiiniya ke titeetewaati
'akie puutaawaautse.

Kepai meteyu'uayema kiekataari.

'Eeki kepai peti'aiiwiyi:
pemikareukuuyeniki.

Ke petiuyuuriwe xika
kayumaatiwaniakameki pereukuuye

Los Mixaritari Viajan a la Ciudad Miixaritaari Kiekaritsie Mepikiinetiwe

*Guía y memoria de un viaje de San Miguel Huixtla a Guadalajara
Ke mitiyyaaní hawai xika reuyaani metá mira'eeríwaani*



CENEJUS



UNIVERSIDAD
AUTÓNOMA

AUTÓNOMA DE CHIAPAS



CONACYT
40 AÑOS



EDUCACION
PARA
LAS
CIENCIAS
EN
CHIAPAS
A.C.
ECICH A.C.